

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université ABBES LAGHROUR-Khenchela



Faculté Des Lettres Et Des Langues

Département De Littérature et Langue Françaises

Thème :

**Les particularités lexicales du français
parlé en Algérie : cas des étudiants de
2^{ème} année Master, département de
littérature et langue françaises.**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option: Sciences du langage

Sous la direction de :

Mme LOMBARKIA.N.

Présenté par : REBIAI Nesrine

Devant le jury composé de :

Président : Mme. DEHIMI Souad.

Examineur : Mme. TOMI Samira.

Rapporteur : Mme. LOMBARKIA. Nourelhouda.

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Pour leur aide à la réalisation de mon travail de recherche, j'exprime toute ma gratitude à de nombreuses personnes, Je tiens premièrement à remercier ma directrice de mémoire, madame LOMBRKIA, Nourelhouda, pour m'avoir encouragée, encadrée, et donné de précieux conseils, J'ai beaucoup apprécié sa patience, sa disponibilité et sa sympathie.

Je remercie également les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce Travail.

Un grand merci à mes chers parents, mes frères et sœurs pour leurs Encouragements durant tout mon parcours académique.

Enfin, ce travail n'aurait pu être mené à bien sans la participation de toutes les personnes qui se sont donné la peine de répondre à mon enquête. J'adresse à tous et toutes ces inconnus mes plus sincères remerciements pour leurs aimables témoignages.

Résumé

Le contact des langues qui coexistent dans le paysage linguistique algérien donne la naissance à de plusieurs phénomènes sociolinguistiques. Ces derniers influencent les pratiques langagières des locuteurs algériens et donnent une forme particulière surtout au lexique utilisé , il s'agit ici du lexique de la langue française qui fait partie du contexte linguistique algérien. En effet, la langue française à une longue histoire en Algérie, l'usage du français ne se limite pas dans le cadre d'enseignements, le locuteur algérien exploite cette langue au quotidien, dans le dialecte avec les autres variétés langagières, mais en suivant le développement mondial de tous les domaines, il donne une nouvelle forme au lexique de la langue française. Autrement dit, il a déformé le lexique du français standard pour arriver s'adapter et à s'exprimer en français qui peut satisfaire ses besoins.

A partir des études déjà faites sur ces particularités lexicales du français parlé en Algérie, nous allons menée une recherche qui tient pour objectif de montrer les particularités lexicales du français parlé en Algérie par les étudiants de FLE, à l'université de khenchela.

في الجزائر نجد العديد من اللغات المنطوقة، العربية، الفرنسية، الأمازيغية، كل لغة لها أصناف متنوعة، هذه الأخيرة تختلف من منطقها إلى أخرى. يستخدم المتحدثون الجزائريون اللغات الوطنية في عدة مواقف. في الواقع، إن احتكاك هذه اللغات التي تتعابش في المشهد اللغوي الجزائري، يؤدي إلى ظهور العديد من الظواهر اللغوية، وكل هذه تؤثر على اللغات المستخدمة في الجزائر، وتعطي شكلاً خاصاً لقاموس اللغات. بالإضافة إلى ذلك، يزداد الإبداع في اللغة الفرنسية المحكية في الجزائر بمرور الوقت، فاللغة الفرنسية لها تاريخ طويل في الجزائر، واستخدام الفرنسية لا يحد في إطار الدروس الجزائرية. يستغل المتحدث هذه اللغة بشكل يومي، باللهجة مع أنواع اللغات الأخرى، لكنه يعطي شكلاً جديداً لمعجم اللغة الفرنسية، بمعنى آخر، قام بتشويه معجم اللغة الفرنسية القياسية ليتمكن من التعبير عن نفسه باللغة الفرنسية التي تخدم احتياجاتهم، الفرنسية في الاستخدام الجزائري، أو الفرنسية لديها جزائرية، هذا الشكل من الاستخدام، ومن بين الأسباب الرئيسية للخصوصيات المعجمية للفرنسية المحكية في الجزائر.

من خلال الدراسات التي أجريت بالفعل حول هذه الخصائص المعجمية للفرنسية المنطوقة في الجزائر، سنجري بحثاً بهدف إظهار الخصائص المعجمية للفرنسية المنطوقة في الجزائر، من قبل طلاب الجامعة في خنشلة، في إطار اجتماعي - لغوي، ولعرض الأسباب المختلفة التي تدخل في بناء هذه الخصائص المعجمية

The contact of these languages which coexist in the Algerian linguistic landscape, gives rise to several sociolinguistic phenomena, these influence the languages spoken in Algeria, and give a particular form to the lexicon of languages

In addition, creativity in the French language spoken in Algeria increases over time, the French language has a long history in Algeria, the use of French does not limit in the context of teaching, the Algerian speaker exploits this language on a daily basis, in the dialect with the other language varieties, but it gives a new form to the lexicon of French, in other words, it has deformed the lexicon of standard French to manage to express itself in French which will serve their needs, French in Algerian use, or French has Algerian, this form of use, and among the main causes of the lexical particularities of French spoken in Algeria.

From the studies already made on these lexical particularities of the French spoken in Algeria, we will carry out a research with the objective of showing the lexical particularities of the French spoken in Algeria, by the students of the FLE, in Khenchela.

Dédicace

Je dédie ce travail à :

Mes parents...

Toute ma famille...

Toute mes amies...

Mes enseignants...

Ma promotion...

Table de matières

Introduction générale	1
-----------------------------	---

Partie I : Concepts de base

Chapitre I : Les langues parlées en Algérie

• Introduction.....	6
Sphère Arabophone.....	7
Arabe standard	8
Arabe médian.....	9
Arabe Algérien	10
Sphères berbérophones.....	11
Sphères des langues étrangères	13
La langue turque	13
La langue espagnole.....	14
La langue anglaise	14
La langue française	15
Les variétés de la langue française	16
La variété acrolectal.....	16
La variété basilectal	17
La variété mésolectal	17
• Conclusion partielle	17

Chapitre II : Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

• Introduction.....	20
.1. Le contact des langues.....	21

II.1.1. Les conséquences de contact des langues	21
A. Le bilinguisme.....	22
B. La diglossie	22
C. L'interférence linguistique	23
D. L'emprunt	25
E. L'alternance codique	27
F. Le calque.....	29
G. La néologie.....	29
Le français en usage algérien	30
Les particularités du français parlé en Algérie.....	31
Les particularités lexicales du français parlé en Algérie	33
Conclusion partielle	38

Partie II : Cadre Pratique

Chapitre III : Présentation et analyse des données

Le questionnaire.....	41
Introduction	41
Présentation de lieu de recherche	41
Déroulement de l'enquête	42
Présentation de l'échantillonnage	42
Élaboration des questionnaires	42
Questionnaire destiné aux étudiants.....	42
Présentation et analyse des résultats	42

L'enregistrement.....	57
Introduction	57
Description du terrain de recherche.....	57
Le profil des étudiants interviewés	57
L'enregistrement réalisé	
.....	58
La méthode	59
Analyse du corpus et interprétation des résultats	59
Analyse du tableau	60
L'analyse des mots entre guillemets	60
Conversation 1	60
Conversation 2.....	62
Conversation 3	63
Conversation 4.....	64
• Conclusion partielle	67
• Conclusion générale	68
• Bibliographie.....	70
• Annexe	75

Introduction générale

Les langues parlées sont toujours marquées par l'évolution incessante de leurs lexiques. Elles s'enrichissent souvent par le fait de processus sociolinguistique comme l'emprunt et le néologisme. A ce sens, le lexique d'une langue est fréquemment, considéré comme une unité ouverte à tout changement.

En effet, la coexistence de la langue française avec une diversité de langues locales sur le contexte algérien a marqué les parlers des locuteurs algériens par la présence de différentes particularités qui donnent spécificité au parler algérien. Parmi ces spécificités nous distinguons les particularités lexicales qui sont effectivement plus remarquable en termes de nombre

A cet égard, cette diversité linguistique dans la société algérienne a provoqué la manifestation du phénomène de contact des langues :

« La notion de contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique »¹

Le contact des langues a donné naissance à plusieurs phénomènes sociolinguistiques, comme le plurilinguisme qui offrent la possibilité aux chercheurs en sociolinguistiques d'étudier et de décrire plusieurs pratiques langagières bien que de différentes particularités qui donnent un caractère spécifique aux langues parlées en Algérie.

A cet effet la sociolinguistique s'occupe de tels phénomènes pour aider à mieux comprendre le langage des locuteurs ou la sociologie du langage humain *« qui vise une connaissance plus approfondie de la société à travers son langage »*. Ralph Fasold²

Le thème que nous avons choisi et qui a pour titre *« les particularités lexicales du français parlé en Algérie par les étudiants du FLE »* Nous permet de mettre l'accent sur un phénomène linguistique existant lors de la production de la langue française chez les étudiants du FLE à KHENCHELA.

¹Uriel Weinreich(1953), langues en contact et sociolinguistique (1953),

² FASOLD, R. (1987, 1990), the Sociolinguistics of Society. Oxford : Blackwell.

Introduction générale

Notre recherche essaie de présenter une typologie des particularités lexicales qui peut expliquer les caractéristiques du français parlé en Algérie : des emprunts, des néologismes, ou des créations lexicales.

Aussi, dans le présent travail nous essayons de décrire un phénomène que nous avons constaté lors de l'expression orale chez les étudiants du FLE à KHENCHELA, qui est la manifestation des particularités lexicales dans le français parlé par les étudiants universitaires, et pour cela, nous avons adopté de nombreuses recherches et travaux menés par plusieurs chercheurs comme Claude Poirier et « J.J.Gumperz » qui ont mené des recherches sociolinguistiques abordant le phénomène traité dans ce mémoire.

Afin de montrer les particularités lexicales du français parlé en Algérie, par les étudiants du FLE, master2-SDL, dans la partie pratique nous avons opté sur :

La théorie de HADI DOLATABADI (la typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone), pour analyser les mots obtenus par les résultats de questionnaire et l'enregistrement.

Aussi que la **Conventions de transcription de TRAVERSO Véronique**³, pour transcrire notre corpus dans la partie de l'enregistrement.

A cet effet, nous pouvons dire que la langue française est plantée au fil du temps en Algérie. Elle entre même dans le dialecte des locuteurs algériens qui l'utilisaient dans plusieurs situations quotidiennes comme à savoir : l'enseignement, les médias, les différentes situations de communications, l'administration, les discours politiques, la traduction...etc.

Certainement, l'Algérie est un pays multilingue, les locuteurs algériens font un mixage de toutes les langues existantes dans le paysage linguistique algérien. Ils ont donné une nouvelle forme à la langue française pour qu'elle réponde à leurs besoins. D'ailleurs, ils ont provoqué plusieurs particularités du français parlé en Algérie qui distinguent le français algérien ou en usage algérien avec un lexique spécial de celle utilisée en France.

Donc, l'objectif principal de notre recherche est de présenter la situation sociolinguistique algérienne par le fait de décrire les différents phénomènes sociolinguistiques qui sont

³ TRAVERSO Véronique, (2007), *L'analyse des conversations*, Armand Colin, Lyon II, 2007

Provoqué par le contact des langues et montrer les différentes particularités lexicales du français parlé en Algérie par les étudiants du FLE.

Pour atteindre notre objectif nous avons mené une recherche près des étudiants qui ont contribué à la création de ces particularités et qui sont considérés comme un miroir reflétant l'image de la langue de leur communauté.

En vue de connaître ces particularités du français parlé en Algérie, une question primordiale mérite à être posée : *Quelles sont les particularités lexicales du français parlé par les étudiants du FLE en Algérie ?*

Or, d'autres questions se posent,

- Est-ce que les phénomènes résultant du contact des langues sont parmi les causes qui provoquent les particularités lexicales du français parlé en Algérie ?
- Est-ce que les étudiants du FLE à l'université produisent des particularités lexicales en parlant la langue française ?

Pour répondre à ces questions nous avons proposé les hypothèses suivantes :

-les particularités lexicales du français parlé par les étudiants de FLE sont des changements au niveau du lexique français standard.

- Les phénomènes de contact des langues provoquent des changements lexicaux dans le français parlé par les étudiants du FLE.
- Les particularités lexicales sont des conséquences d'un changement lexical dans la langue française.

Dans notre travail de recherche, nous avons choisi d'effectuer une enquête comme méthode de recueil de données à partir de deux moyens : le questionnaire et l'enregistrement. Nous vont analyser les particularités lexicales et les classer selon la typologie de Hadi DOLATABADI⁴

⁴Hadi DOLATABADI Typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone Université Jean Moulin, Lyon III et Université de Téhéran

Introduction générale

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous avons collecté un corpus variable, pour cela, nous avons sélectionné un ensemble de passages des enregistrements effectués au près des étudiants de français (M2 /SDL) dans lesquels nous avons remarqué la présence des particularités lexicales qui caractérisent le parlé de cette population

Afin de réaliser ce travail, notre mémoire est divisé en deux grandes parties, organisées comme suit :

1. Une partie théorique composée de deux chapitres : dans lesquelles nous décrivons la situation sociolinguistique algérienne puis les phénomènes et les particularités qui caractérisent le français parlé en Algérie.
2. Une partie pratique : dans l'optique est de vérifier nos hypothèses. Cela est fait par une enquête réalisée à travers un questionnaire, avec les étudiants de master2 français- option- sciences du langage, au niveau de l'université de KHENCHELA plus un enregistrement avec quatre étudiants, master2 sciences du langage sur quatre sujets déférents.

Enfin, nous concluons par une conclusion générale.

Partie : I
Concepts de base

Chapitre I :
Les langues parlées en
Algérie

Les langues parlées en Algérie

Dans ce premier chapitre nous voulons présenter la situation sociolinguistique en Algérie, par le fait de décrire les différentes langues parlées en Algérie au fil du temps.

L'Algérie est un pays multilingue et multiculturel ainsi que les autres pays africains ou ils existent plusieurs langues en contact.

En fait, depuis des siècles passés, la langue arabe symbolise l'arabisation de l'Algérie et elle est considérée comme une langue « sacrée au même titre que le coran qu'elle transmet »⁵.

En outre, le phénomène de contact des langues en Algérie est marqué par la présence de plusieurs langues et variétés des langues. Ils existent : l'arabe et ses variétés, le berbère et ses variétés et les langues étrangères qui sont considérées comme une empreinte du colonialisme en Algérie dans des époques différentes : Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin les Français.

D'ailleurs, dans la société algérienne, chaque langue occupe une place et un statut. Cette situation sociolinguistique qui caractérisé par un multilinguisme, a ouvert un champ de recherches pour les sociolinguistes qui veulent décrire la complexité qui marque le paysage linguistique algérien.

Dans ce premier chapitre nous allons entamer les différentes langues parlées en Algérie avec ces variétés présentées dans la société algérienne, ainsi que la place qu'elles s'occupent.

Sphère Arabophone

Selon Khaoula Taleb IBRAHIMI le plurilinguisme en Algérie : « *s'organise autour de trois sphères langagières. La sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères* »⁶. En effet, chaque sphère a des variétés et des caractéristiques, c'est ce qui a contribué à la diversité linguistique en Algérie.

Après 132 ans de la culture française imposée par le colonialisme français, L'état algérien a pris la décision de l'arabisation, (L'Algérie est un pays arabo-musulman [...]).

⁵GRANDGUILLAUME Gilbert (2010), « L'Algérie pays francophone ? », Genève, 2010.

⁶ Taleb Ibrahimi KH, (2006), « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb*, I.

Les langues parlées en Algérie

L'essence arabo-musulmane de la nation algérienne a constitué un rempart solide contre sa destruction par le colonialisme. Cependant cette définition exclut toute référence à des critères ethniques et s'oppose à toute sous-estimation de l'apport antérieur à la pénétration arabe)⁷.

Au fait, l'arabisation a commencé au début par introduire la langue arabe dans le système scolaire nationale pour le cycle primaire et puis le secondaire pour construire une couche juvénile qui maîtrise la langue qui a été menacé par les français, élite fière d'être arabe et musulmane. En 1968, elle a touché au secteur de la fonction public et ensuite c'était le tour de l'enseignement supérieure en 1971. En 1986 création de l'Académie algérienne de la langue arabe et le Haut Conseil de la langue arabe (HCLA) installé en 1998. La politique arabisante deux principes : le premier est de remplacer la langue française et éliminer sa présence, le deuxième est dans le souci de protéger l'unité nationale par retirer les langues en usage dans tout le pays, sauf l'arabe et le berbère. Bien que le grand statut de la langue arabe en Algérie et pour le peuple qui est considéré une langue sacré « La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique.»⁸.

A vrai dire, historiquement, la langue arabe s'est intégrée dans la société algérienne par le biais de l'invasion arabo-islamique, donc à l'époque l'Algérie a été un pays berbère « la langue, la culture et l'identité berbères sont tout simplement niées. Quand la culture et l'identité berbères sont évoquées, c'est, soit pour être incorporées au « patrimoine populaire »⁹.

Ensuite, les différentes colonisations qui ont laissé derrière eux plusieurs traces linguistiques telles que la langue française qui a influencé largement la société algérienne « En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération

⁷Charte d'Alger, 1964, chapitre III / 1, p. 35

⁸Rachid BOUDJEDRA(1992), *FIS de la haine*, Paris, Editions Denoël.

⁹Jamel ZENATI, L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété, p. 137-145.

Les langues parlées en Algérie

D'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal »¹⁰

Toutes ces différences linguistiques est incluse dans la structure de la langue de l'individu algérien, qui à son tour affecte et est affecté par sa société.

Après ce bref historique, nous sommes arrivés à dégager les raisons qui empêchent les algériens à utiliser une langue pure, soit l'arabe ou une autre langue étrangère, mais plutôt ils utilisent quotidiennement deux ou trois variétés dans leurs contextes.

L'arabe standard (classique)

« *L'arabe standard, également appelé arabe littéral ou, en arabe, fusha. C'est la langue qui est utilisée à l'écrit (par exemple, dans les journaux, les livres, l'administration, etc.) et à l'oral dans des contextes formels et dans les chaînes d'information panarabes comme al-Jazeera* »¹¹

L'arabe fusha¹², occupe le statut d'une langue nationale et officielle dans le système éducatif algérien, Son utilisation est limitée à l'enseignement, les lettres formelles, les administrations, secteur de la fonction publics et dans les livres sacrés, l'arabe standard à était véhiculé par les conquêtes islamiques. Cette langue n'est pas la langue native des algériens, ils ne parlent pas l'arabe standard à la maison, elle n'est pas encore prendre le statut d'une langue parlée en Algérie par rapport aux d'autres langues utilisées tels que : le dialecte algérien, le berbère et le français. Lorsque l'individu algérien se trouve bloqué dans une situation de communication par, l'arabe standard il fait recours à sa langue maternelle qui est un mélange entre l'arabe, berbère et français. Donc, Il sent plus alaise et plus sûrs de la réception de son message.

L'arabe médian

¹⁰Dabène (1981), Langues et Migrations, Grenoble, Publications de l'université de Grenoble III.

¹¹ Omar Houache, (2015), Citoyen, quelle langue parles-tu ? Je parle Algérien, Alger : éditions sedia.

¹² Taleb Ibrahim KH, (2006), « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb*, I.

Les langues parlées en Algérie

La variété d'arabe médian est décrite comme un médiateur entre l'arabe standard et l'arabe algérien « *L'arabe médian est une forme intermédiaire située entre l'arabe moderne et dialectal. Dans ses variétés moyen-orientales, on le désigne sous le terme 'd'arabe parlé formel' (TARRIER, 1991) et au Maghreb sous le terme 'd'arabe médian' »¹³*

Elle est une variante simplifiée de l'arabe standard et une forme élevée de l'arabe algérien qui explique l'utilisation d'un lexique mixte qui contient des emprunts à la fois de l'arabe standard et l'arabe algérien.

Elle se manifeste dans les situations de communication semi-formelles ou inter-dialectales aussi dans les émissions télévisées, la radio, les communications médiatiques en générale.

Un exemple vivant sur l'utilisation de l'arabe médian, les Ministres font recours à la variété médiane chaque fois dans les situations de communications pour assurer que le message est bien reçu et compris pour le large public.

L'arabe algérien

Le parler des algériens c'est une variété de la langue arabe, spécifiquement algérienne « *Langue du groupe arabe parlée en Algérie* »¹⁴.

Cette variété se caractérise par un mélange lexical des trois langues arabe, berbère et ces variétés, français et d'autres langues étrangères (espagnol, italien, turcs.). Elle est utilisée presque par tous les citoyens en Algérie, elle n'a aucun statut officiel malgré le mixage entre les langues officielles qui entre dans sa composition, est une langue d'identité et de communication des algériens aussi elle se présente dans les théâtres, les chansons, les films, les séries ...

L'arabe algérien assure une intercompréhension entre les pays maghrébines Maroc et la Tunisie car ces dernières ont une variété semblable à celle des algériens sauf que les langues sont changées un peu, aussi que les accents.

Afin de bien illustrer ces variations langagières, un exemple qui explique la différence entre le dialecte algérien «*daridja* »¹⁵, marocain et tunisien :

¹³(Taine-Cheikh, 1978 ; Ennaji et Sadiqi, 1994)

¹⁴ <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/arabe-algerien>

¹⁵Khaoula, Taleb, Ibrahimi

Les langues parlées en Algérie

- Le mot : **Maintenant** en français
- En Arabe : الآن
 1. En algérien : **Dorka, Derwk**
 2. En, Tunisien : **Tawa**
 3. En, Marocain : **Daba**

En bref, la variété Algérienne exprime Le parler quotidien des locuteurs algériens.

En réalité, Il existe plusieurs dialectes en Algérie, tels que : L’oranais, l’algérois, le parler de l’est ...etc. Bien que, les dialectes ruraux et citadins et de l’Atlas Saharien qui connaît lui-même une grande diversité dialectale d’Est en Ouest. L’Arabe algérien est toujours vivant grâce à la créativité des jeunes dans tous les domaines.

- Le tableau suivant montre quelques mots en arabe standard (classique), arabe algérien (mélange –français, arabe, berbère) et le français standard.

Arabe	Algérien	Traduction
أبواب	بيان	Portes
نوافذ	نڤان	Fenêtres
أزقة	زندق	Rues
احديه	سبابيط	Chaussures

:

La sphère berbérophone

La langue berbère « *Les langues berbères ou le berbère* (nom local: *Tamazight, Tamaziyt, ou ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ*) est un ensemble des dialectes ou langues qui forment un groupe de langues chamito-sémitiques ». ¹⁶

¹⁶<https://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Langues%20berb%c3%a8res/fr-fr/>

Les langues parlées en Algérie

Le berbère couvre une aire géographique très étendue : Egypte (langue des anciens), Afrique du Nord, plus précisément en Algérie, Maroc, désert (Touareg), Mali et Niger.

La variété berbère est à l'origine de la grande famille Chamito-sémitique, qui englobe d'autres variétés tels que : le sémitique, le couchitique, l'égyptien (ancien). ... etc.

Le mot *tamazight* apparut la première fois en 1966 dans le cadre de la définition de l'identité algérienne :

« Le 1er novembre 1954 aura été un des sommets de son destin, aboutissement d'une longue résistance aux agressions menées contre sa culture, ses valeurs et les composantes fondamentales de son identité que sont l'Islam, l'Arabité et l'Amazighité, le 1er novembre aura solidement ancré les luttes présentes dans le passé glorieux de la Nation »¹⁷.

Avant l'an 2016, la langue berbère était un dialecte parlé dans les pays ruraux, leur usager est estimé à 25% des Algériens se trouvant surtout en Kabylie.

« Dans les Aurès où il s'agit du Chaouia et dans le Sud où sont utilisés essentiellement le mozabite dans le M'Zab et le targui dans le Hoggar. Un usage restreint du chenoui et du tachelhit et à noter aussi »¹⁸.

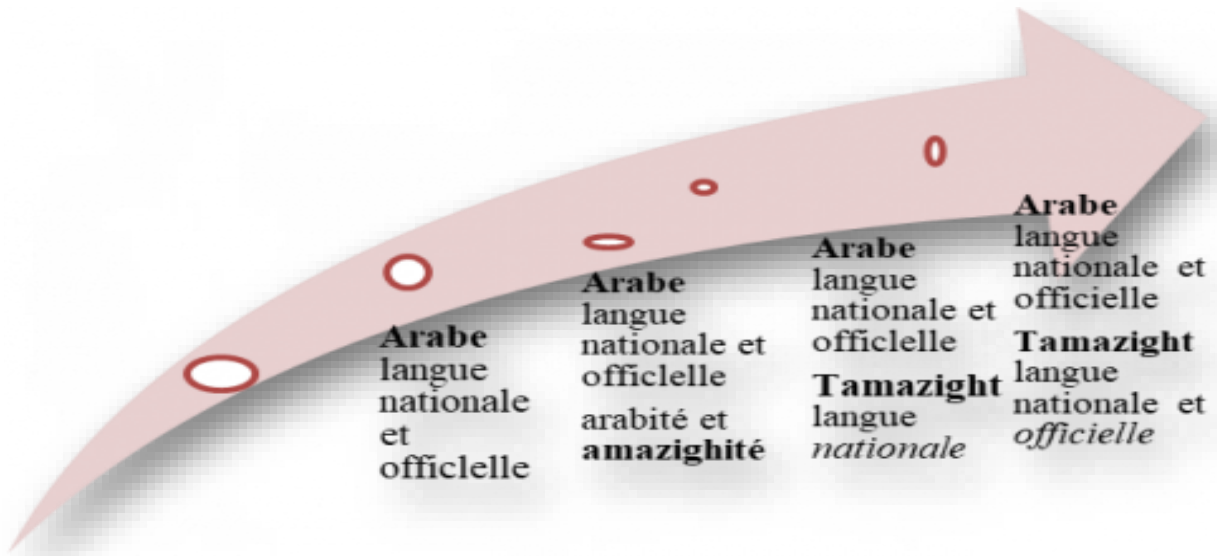
La langue berbère n'avait aucun statut officiel, puis en 2016 le berbère est devenu une langue officielle en Algérie et même intégrée dans le système éducatif et aux universités.

Le schéma suivant présente l'évolution de la langue berbère face à l'arabe depuis l'Indépendance jusqu'à nos jours :

¹⁷ Jamel ZENATI, Laboratoire DIPRALANG, Université Paul-Valéry, Montpellier 3

¹⁸ Queffélec et al (2002) Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues (p. 119), Paris, Duculot

Les langues parlées en Algérie



19

La sphère des langues étrangères

L'histoire de l'Algérie est pleine des événements historiques, les colonisations, des romains dans un ancien temps, les ottomans, l'Espagne et la France. Chaque pays a planté une langue et une culture en Algérie avec le temps.

Dans ce qui suit, nous allons illustrer brièvement la sphère de quelques langues étrangères (Turque, Espagnole, Anglais et Français).

La langue turque

Le long séjour des Ottomans à partir du XVI^e siècle en Algérie, à été marquer par la présence des mots empruntés dans les variétés langagières urbaines en (Alger, Bejaïa, Médéa, Constantine et Tlemcen) bien que les traditions, mode de vie, la musique, vêtements et la cuisine et noms de métiers...etc.

Le tableau suivant montre quelques mots algériens d'origine turque :²⁰

¹⁹Mourad BEKTACHE(2018), Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens.

²⁰ Mohammed Ben Cheneb, «Mots Turks et persans conservés dans le parler algérien''. Université Alger, 1992.

Les langues parlées en Algérie

Mot en français	Mot algérien d'origine turque
Assiette	Tabsi
Beaucoup	Bezef
Boulette de viande	Doulma
Cafetier	Kahwaji
Citronnade	Cherbett

La langue espagnole

La langue espagnole a beaucoup influencé l'ouest algérien, la région oranaise plus précisément où les citoyens d'Oran utilisent dans leurs dialectes des mots d'origine espagnole.

Le tableau suivant montre quelques mots d'origine espagnole utilisés en Oran :²¹

Mot en Espagnol	Mot en Oranaise	Mot en Français
Abogado	Bogado	Avocat
Bolsa	Bolassa	Musette, sac
Cabeza	Cabessa	Tête
Calantica	Carantica	Préparation de base pois-chiche
Servilleta	Serbita	Serviette
Cantina	Cantina	Cantine

La langue anglaise

²¹https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal

Les langues parlées en Algérie

Aujourd'hui, l'anglais est devenu la langue mondiale grâce à son utilisation dans la communication internationale. Bien d'autre encore, elle a un statut officiel dans plus de 75 pays. Donc, plus de 2 milliards de personnes l'utilisent comme une langue étrangère.

En Algérie, comme un pays arabophone a des contacts avec différentes langues étrangères. La langue anglaise est classée comme une 2^{ème} langue étrangère après le français. Dans le cadre d'enseignement, elle est enseignée dans le cycle moyen dès la première année aussi que dans les universités pour les filières littéraires et quelques branches scientifiques.

Une guerre des langues a commencé en Algérie depuis l'an 2021 le 18 juillet ; le ministre d'enseignement supérieur et de la recherche a annoncé qu'il faut remplacer la langue française par l'anglais. Puis, le 21 juillet le même ministre a donné l'ordre aux universités pour commencer l'utilisation de l'anglais et l'arabe uniquement dans les en-têtes des documents officielles, c'est le premier pas vers le changement des langues en Algérie. « L'anglais a souvent été instrumentalisé dans les années 1980 et 1990 par le courant conservateur comme une arme de substitution à la langue française dans l'enseignement – et par là même aux francophones vus comme « *démocrates* » ou « *laïcs* »²².

Le français occupe trop de place dans les universités algériennes, le journaliste Yassine TELLALI a expliqué ce phénomène sociologique « Il y a les aspirations propres de certaines élites à remplacer d'autres élites qu'elles considèrent sur le déclin. Il y a aujourd'hui des universitaires algériens formés en anglais qui aimeraient trouver leur place à l'université et qui estiment que le français y occupe trop de place pour ce qu'il vaut au niveau international sur le plan académique, *a-t-il résumé*. C'est un phénomène sociologique à étudier, ce n'est pas seulement une question d'alliance entre le régime et les conservateurs. »²³

Cette phase nous fait prédire un autre avenir pour la langue anglaise en Algérie au détriment de la langue française.

²² Madjid Zerrouky,, Remplacer le français par l'anglais à l'université ? Polémique linguistique en Algérie, *Journal, le MONDE* Publié le 30 juillet 2019 à 18h00 - Mis à jour le 16 décembre 2019 à 10h57.

²³Ibid.

Les langues parlées en Algérie

La langue française

La langue française a une longue histoire en Algérie, qui a été commencée dès l'an 1830 jusqu'à nos jours. A l'époque la langue française était imposée par le colonialisme pour détruire l'identité de peuples algériens, ils ont dit que l'Algérie est un pays francophone, donc le français est la langue officielle en Algérie pour 132 ans « *elle a été imposée au peuple algérien par le feu et le sang* »²⁴.

Après l'Indépendance, l'état algérien a pris la décision des changements progressifs par l'arabe standard, dans tous les secteurs et le français est devenue la première langue étrangère.

Cette dernière laisse ces empreintes dans le dialecte Algérien. Les algériens l'utilisent dans un mélange spécial comme il était mentionné dans la variété arabe algérienne. Dans les écoles algériennes, la langue française est enseignée au cycle primaire depuis la troisième année, au CEM, lycée ainsi que l'enseignement supérieure. Elle est omniprésente dans le paysage linguistique Algérien et présentée dans : la langue parlée de peuple, les chansons, l'enseignement, les administrations et les communications formelles...etc.

Les variétés du français en Algérie

Le contact de la langue française avec les autres langues qui existe dans le paysage sociolinguistique en Algérie serve à créer des variétés linguistiques et de diviser les locuteurs algériens en trois catégories. Surtout que les Algériens ne parlent pas la langue française de la même manière, on peut distinguer entre deux et trois catégories ; une première qui maîtrise bien la langue qui sont les enseignants et les étudiants de l'université –filiale Français et langues étrangères où ils parlent le français *acrolectal*. La deuxième catégorie présente les gens qui ont une connaissance restreinte au français où ils utilisent donc le français *basilectal*. Les troisièmes sont les gens où les locuteurs du français **mésolectal**.

La variété acrolectal

Ils existent nombreuses définitions pour ce terme dans les dictionnaires des sciences du langage, la plus claire entre eux est « Variété la plus prestigieuse d'une langue donnée ». Alors, cette variété est parlée par les gens cultivés en Algérie ou les étudiants des écoles privées, les fonctionnaires dans des institutions avec un régime français maîtrisent le français

²⁴Kheira BENGUEDDACHE La variation du français entre pratique et réception dans les émissions d'Alger chaîne 3(mémoire master 2).

Les langues parlées en Algérie

académique, la langue qui est utilisée dans les situations formelles est un français non déformé.

La variété basilectal

La langue française occupe le statut d'une langue étrangère en Algérie, donc la première rencontre avec elle et au niveau de l'école primaire. Cette variété est pour les gens qui n'ont pas terminé leurs études, ils ont un niveau de non alphabètes. Donc, ils parlent une langue rudimentaire ou **basilectal** son parler est caractérisé par un vocabulaire très pauvre des phrases erronées, un accent plus arabe tels que : **tilifûn** pour un téléphone. Le deuxième type dans la variété basilectal sont les lettrés arabisés qui ont un long cursus en Arabe, ils utilisent un lexique basilectal « *Les seconds correspondent à une population dont la scolarité s'est surtout faite en arabe et dont le contact avec la langue française n'a été ni régulier, ni efficace* »²⁵

La variété mésolectal

La variété mésolectal est située entre les deux dernières variétés du français en Algérie. Elle englobe les étudiants qui font leurs études dans les écoles algériennes. Ils maîtrisent bien la langue aussi ils utilisent des emprunts pour enrichir leurs langues tel que les médias, la presse qui utilisent cette dernière.

- **Conclusion partielle**

L'Algérie a plusieurs langues parlées, des langues nationales (arabe, français, berbère, anglais) et les dialectes qui diffèrent d'une communauté à une autre, aussi que les variétés de chaque langue nationale. Par conséquent, l'utilisation de toutes ces langues rendent la situation sociolinguistique assez complexe.

Ces langues qui caractérisent le paysage linguistique algérien par le multilingue, mènent à la manifestation d'un phénomène sociolinguistique, qui est le contact des langues.

²⁵Queffélec et al (2002) (Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues, p. 119). Paris, Duculot

Chapitre II

Lexique et particularités lexicales en situation de contact des langues

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

Les langues parlées dans une société linguistique qui se caractérise par le multilinguisme est déférents, dans leurs lexiques, prononciations...

La contribution des langues dans la même communauté linguistique provoque plusieurs phénomènes sociolinguistiques qui influencent le langage et évoquent des particularités lexicales, dans les langues parlées en Algérie.

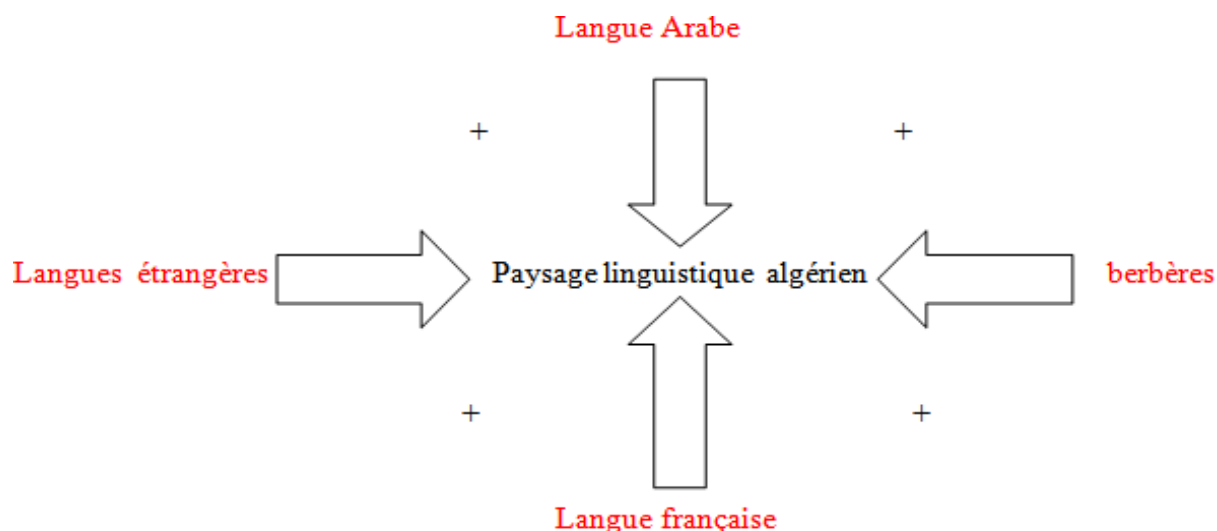
Afin de mieux comprendre le lexique et les particularités lexicales du français parlé en Algérie, dans la situation de contact des langues, il faut d'abord répondre aux questions suivantes :

- Qu'est ce qu'un contact des langues ?
- Quelles sont ses conséquences ?
- Quelles sont les particularités lexicales du français parlé en Algérie ?

Le contact des langues

Le contact des langues est un phénomène sociolinguistique qui apparait dans les pays multilingues (exemple : l'Algérie...etc.). Il s'agit de la présence simultanée de deux ou plusieurs langues ou l'existence des langues (Arabe français, berbère et d'autres langues étrangères) dans une société multilingue.

Le schéma suivant représente les langues qui existent dans le paysage linguistique algérien



Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

Les langues se rencontrent sous le nom du phénomène de contact des langues qui a son tour (affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique)²⁶

Une question mérite d'être posée, pour mieux comprendre comment ce phénomène affecte dans la communauté linguistique, il faut d'abord connaître qui peut résulter le contact de deux ou plusieurs langues dans la société et comment il se manifeste ?

Les conséquences de contact des langues

On peut résumer les résultats ou les conséquences du contact des langues dans les différents phénomènes de restructuration sociolinguistique suivants :

A. Le bilinguisme

Il existe plusieurs définitions du terme « Bilinguisme » qui est relié au contact des langues. Comme première définition²⁷ : « *un phénomène individuel, sociale et étatique (de l'état) beaucoup de raison qui sont provoqué ce phénomène, sociales, économiques.... D'après William F. Mackey le bilinguisme est l'alternance de deux langues ou plus chez le même individu* ». La connaissance d'une autre langue implique d'abord la notion de degré dans la maîtrise du code, tant au plan phonologique qu'aux plans graphique, grammatical, lexical, sémantique et stylistique.

En Algérie, le bilinguisme se manifeste chez les enseignants des langues étrangères, les étudiants (surtout qui font l'interprétation aux universités) les cadres de l'état comme les ministres les écrivains : (Kateb Yacine, Assia Djebar, Rachid Boudjedra, Kamel Daoud et Boualem Sansal) ... ils maîtrisent deux ou trois langues avec ces règles (conjugaison, orthographe, vocabulaire...), le bilinguisme n'est pas limité pour les gens éduqués, l'individu peut devenir un bilinguisme par les voyages au pays étrangères (le cas des émigrés).

B. La diglossie

Un autre phénomène semblable au bilinguisme, il existe en parallèle au sein de la société algérienne, la diglossie qui est un (statut de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté

²⁶ Marie-Louise Moreau(1997), Sociolinguistique. Concepts de base, Pierre Mardaga, Liège

²⁷ <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieure)²⁸. La diglossie est apparue en Algérie l'an 1962 après l'Indépendance et la politique d'arabisation et l'adaptation de l'arabe classique comme une langue nationale. Cette politique a provoqué la coexistence de deux variétés de la même langue, l'arabe classique et l'arabe dialectale, une variété utilisée dans les situations formelles et une autre pour la vie quotidienne. Après ces explications, nous comprenons la différence entre le bilinguisme et la diglossie (La notion de diglossie a eu un important écho dans la sociolinguistique naissante)²⁹ que le bilinguisme il s'agit de l'utilisation de deux langues différentes et la diglossie s'intéresse aux variétés de la même langue.

Le tableau suivant montre la différence entre le bilinguisme et la diglossie :

Le bilinguisme	La diglossie
S'intéresse aux langues	S'intéresse aux Variétés des langues

Abou Selim a résumé la situation sociolinguistique des pays arabes en ces termes

«Nous pensons, parlons chantons, faisons oraison, dorlotons nos enfants, chuchotons à l'oreille de ceux que nous aimons, nous entendons avec ceux que nous voulons, insultons ceux que nous voulons, en une langue parlée, facile, coulante, tandis que lorsque nous nous trouvons dans des situations officielles, comme lorsqu'un de nous est professeur ou prédicateur, avocat ou speaker à la radio ou conférencier dans une salle d'études, nous devons parler une langue différente de celle de la vie courante, langue à déclinaisons, complexe, fort exigeante en matière de constructions et d'expressions.»³⁰ C'est pareil dans tous les pays arabes de possède une langue nationale et utiliser une autre dans la situation courante.

²⁸Dictionnaire Larousse

²⁹Calvet _louis jean QUE SAIS-JE ? La sociolinguistique, Huitième édition mise à jour

³⁰ Abou Selim, "Le bilinguisme arabe" / français au Liban, Ed. El Machrik, p.251.

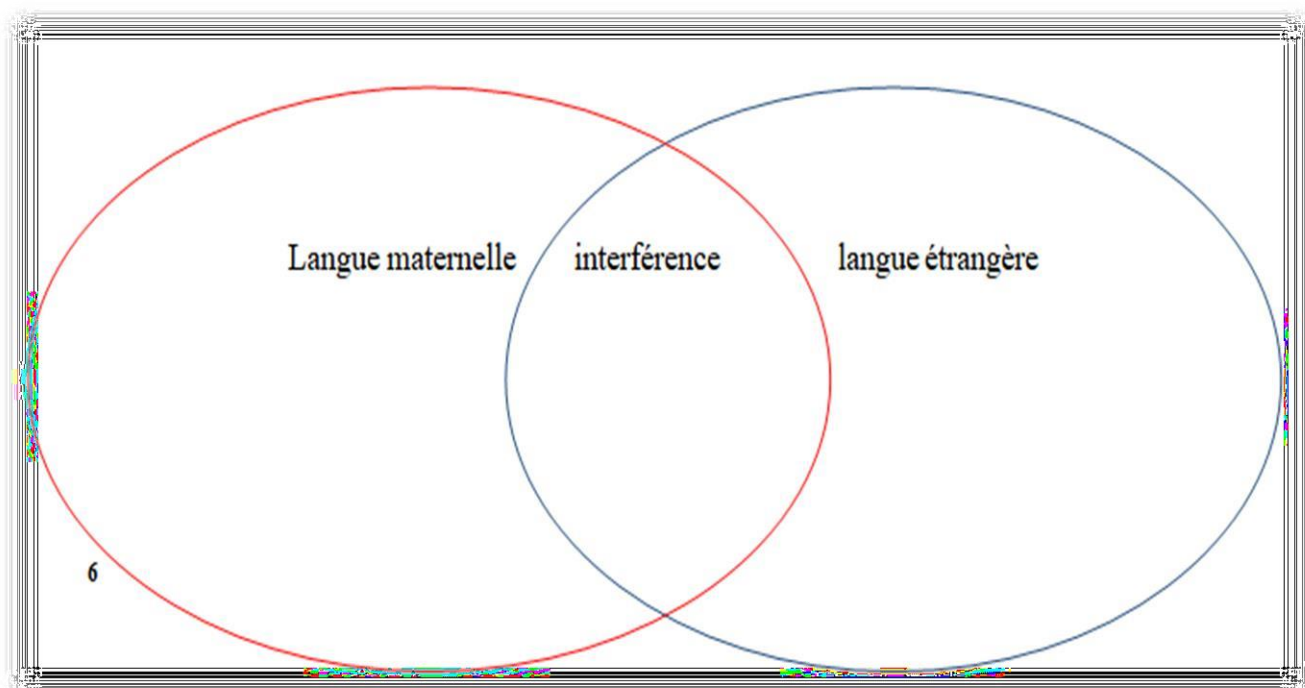
C. Interférence linguistique

Pour JOSIANE, HAMERS et MICHEL BLANC, l'interférence désigne :

« Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible »³¹. D'après cette définition On peut dire que l'interférence est un obstacle d'apprentissage L'apprenant fixe toutes ces habitudes langagières de sa langue mère est donc la langue de réflexion, alors l'apprenant transfère toutes les connaissances inconsciemment d'une langue mère vers une langue cible.

Le schéma suivant montre la position de l'interférence linguistique entre la langue maternelle et langue étrangère :

32



³¹JOSIANE, HAMERS et MICHEL BLANC (1983), bilinguisme et bilinguisme, p.452

³² MOUSSAOUI Iman, Les interférences linguistiques chez les apprenants De 4eme année moyenne (mémoire du master 2)

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

Selon la définition de WEINRICH : « *Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps...), nous pouvons dégager les types d'interférences les plus fréquentes :*

- ***L'interférence lexicale***

L'interférence lexicale c'est d'utiliser des éléments lexicaux d'une langue et les introduites dans une autre langue sans que ces derniers subissent un changement morphologique »³³.

- ***L'interférence grammaticale***

« Le mauvais usage des éléments grammaticaux, autrement dit, l'usage d'un élément grammatical à la place d'un autre dans une phrase »³⁴.

- ***Interférence phonétique***

C'est le fait de remplacer un son par un autre son, dans deux langues différentes ».³⁵

D. L'emprunt

Cette notion est reliée en premier lieux par la confluence des langues en Algérie. Le contact entre les quatre langues qui caractérise le paysage linguistique algérien encourage le développement des emprunts dans le dialecte algérien qui est « la langue vivante, formidable, la langue de la vie » selon l'impression de Kateb Yacine(1967), Cette variété au fil des âges avait emprunté des vocables indénombrables au plusieurs langues telles que, l'espagnol, le turque, berbère, les langues de la race noire et le français. Cette dernière a eu un énorme

³³ **Hadjira Medane**, (2015), L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie

³⁴« Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse, Paris

³⁵Ibid

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

impact sur le parler des algériens. Cela est dû au long séjour pendant 132 ans, les emprunts au français et leur variation qui nous intéresse dans notre recherche :

Le dialecte algérien a emprunté les verbes et les majorités des substantifs au français avec le même ordre lexical et les structure morphologique et syntaxique du dialecte algérien. La plupart ; des verbes sont des premiers groupes Il y'a peu des deuxièmes et troisièmes groupes

Quelques verbes empruntés au français au dialecte algérien montrés dans le tableau suivant ³⁶:

Verbe du 1 ^{er} groupe		Verbe du 2 ^{ème} et 3 ^{ème} groupe	
Réserver	rizarva	Saisir	zaizawh
Dégouter	diguta	Peindre	benter
Toucher	tocha	Défendre	difonda
Ecraser	craza	Servir	serba
Manquer	monka	Couvrir	couvra

Ces verbes ne varient ni régionalement ni socialement, ni phonétiquement ni morphologiquement par contre les substantifs sont caractérisés par la variation³⁷ :

Mots en français	Mots adaptés
Auto	Loto, tomobil, tonobil
Ballon	Bolla, bolita, blota, balo, ballon

³⁶ BOUAMRANE, Ali(2002), Revue Maghrébine des Langues RML1, (VARIATION DANS LES EMPRUNTS ARABES A LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE) (Université d'Oran)

³⁶Ibid

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

Banc	Bank
Bureau	Biro
Bicyclette	Bisiklit

Ces mots, sont changés aux besoins de la variété dialectale morphologiquement et syntaxique.

E. L'Alternance codique

La situation sociolinguistique en Algérie impose l'existence des phénomènes sociolinguistiques tels que l'alternance codique. Souvent on utilise le français dans nos situations de communication, et utilisé même par les personnes qui n'ont jamais appris la langue française et ça dépend à l'intégration du français dans le parler des algériens. Donc il est important de définir l'alternance codique et montré comment elle se manifeste dans le parler des algériens :

L'alternance codique ou code switching est un phénomène sociolinguistique qui apparaît à partir des recherches sur le bilinguisme et le contact des langues. Comme mentionné dans le livre sociolinguistique du contact p : 43 : « *Le terme d'alternance codique choisi pour cette entrée est considéré ici comme un terme générique rendant compte d'un grand nombre de terminologies en français : alternance de langues, alternances codiques, mélange de langues, mélange codique, marques transcodiques, incorporation* »³⁸

On peut définir le code switching en tant que : stratégie de communication, dans laquelle l'individu utilise automatiquement deux langues différentes dans le même contexte.

Il peut se définir comme une des caractéristiques du comportement des bilingues qui « exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts

³⁸Boyd, Anderson et Thornell, 1991 Patterns of incorporation of lexemes in language contact : language typology or sociolinguistics », *Papers for the symposium on code-switching in bilingual studies : theory, significance and perspectives*, ESF Network on code switching and language contact, 21-23 mars 1991, Barcelone, ESF Scientific Networks, p. 463-488.)

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

sociaux et stylistiques, et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, ou en les mélangeant de différentes manières »³⁹

Selon J.J.GUMPERZ c'est « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »⁴⁰

Donc, on ne peut pas dire qu'il s'agit d'une alternance codique lorsque le locuteur maîtrise deux langues et les utilise chacune dans sa situation, ce que souligne par M.L.MOREAU (On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers (la liaison langue-contexte pouvant être décrite en terme de diglossie)⁴¹. Pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte), le code – switching est produit spontanément lors d'une conversation familière le locuteur utilise automatiquement comme une stratégie de communication, elle peut se manifester dans plusieurs formes :

- **Intra-phrastique, inter-phrastique ou extra-phrastique**
- **Alternance codique intra-phrastique**

On dit qu'il s'agit d'une alternance codique lorsque (des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément)⁴²

Alors que l'inter-phrastique « *s'effectuent à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase* »⁴³

Exemple: je m'appelle AMANI, I would like to be your friend

³⁹WINFORD Donald (2003), *an introduction to contact linguistics*, Massachusetts, Basil Blackwell.

⁴⁰GUMPERZ John Josian, (1989). *Sociolinguistique Interactionnelle : une approche interprétative*, L'Harmattan, Université de la Réunion, Paris, 1989.

⁴¹M.L.MOREAU, (1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Pierre Mardaga, Liège 1997.

⁴²Ibid

⁴³© Université Setif2 EL Hidhab Setif- site universitaire -<https://cte.univ-setif2.dz>

Enfin l'extra phrastique lorsque « *insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes figées, d'interjections, pouvant être insérées à n'importe quel point de la phrase* »⁴⁴

Exemple : vraiment, I think, That, il s'agit d'une ...

F. Le calque

En linguistique comparé, le calque signifie un terme traduit littéralement d'une langue à une autre. « *En linguistique, et plus précisément en lexicologie, étymologie et linguistique comparée, on appelle **calque** un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre en s'inspirant davantage de sa lettre que de son esprit.* »⁴⁵

Exemple de quelques mots d'origine arabe utilisés en français :

Abricot, algèbre, alchimie, berbère, babouche ...

G. La néologie

Un nouveau genre du langage, une nouvelle manière de parler ou l'application des nouveaux termes.⁴⁶

La néologie est nécessaire pour le développement du langage par l'acquisition des nouvelles idées. Puisque l'Algérie est un pays plein des langues différentes on trouve toujours la créativité des nouveaux termes qui distinguent le paysage linguistique algérien.

Les phénomènes de contact des langues sont manifestés dans le parler des locuteurs algériens. C'est ce qui fait le français algérien caractérisé par ces particularités lexicales.

Bien que les particularités déjà mentionnées, il figure d'autres, nous allons les montrer dans la partie suivante. Cependant, avant d'entamer les différentes particularités, nous ajoutons un coup d'aile sur le français en usage algérien, comment les locuteurs utilisent le français ?

Le français en usage algérien

Le locuteur algérien utilise toutes les ressources langagières qui existent dans son paysage linguistique (langue arabe, berbère, français...), ce qui nous explique la créativité du sujet

⁴⁴© Ibid

⁴⁵Dictionnaires et Encyclopédies sur 'Academic'

⁴⁶ Dictionnaire LAROUSSE

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

parlant algérien en français. Les pratiques langagières du français en Algérie sont augmentées au fil du temps « [...] se particularise dans sa forme et dans son contenu par un net décalage par rapport à la norme exogène du français standard »⁴⁷.

L'usage de la langue française en Algérie dans les différentes situations (communications, médias, enseignements, discours politiques, etc....) est liée toujours avec les autres variétés linguistiques de l'arabe et le berbère, qui exprime l'inégalité entre les variétés coexisté ici.

Par exemple : Salut tout le monde Saha ramdankoum

La langue française est devenue une langue de réserve pour l'arabe et le tamazight, elles prennent des termes en français et les donner une forme locale, par exemple : téléphonit-lu (« **je lui ai téléphoné** »).

Le français algérien est (considéré comme particularisme, comme un emploi particulier forge par des représentations diverses de langue française liées aux particularismes culturels, idéologiques, sociaux et linguistiques)⁴⁸, une langue spécifique à l'Algérie, un mélange entre les langues, les variétés linguistique, les phénomènes sociolinguistique qui change et provoque un nouveau lexique, le rencontre des civilisations. Tout ça entre dans la création du français à l'algérien et donner un lexique spécial au français parlé en Algérie.

Alors, cette variété linguistique qui est le français algérien (cette langue et cette culture s'inscrivent dans un environnement plurilingue et pluriculturel domine par l'arabe dialectal et le berbère pour la population berbérophone. Ces deux langues qui servent aux besoins de la communication et des échanges interpersonnels)⁴⁹.

Nous comprenons donc que les particularités lexicales du français parlé en Algérie par les locuteurs sont provoquées pour des situations différentes et servi les besoins de communication aussi, et que sont (un usage fautif de la langue française).

⁴⁷Derradji Y. (1999) Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée, *français en Afrique*, revue du Réseau des observatoires du français contemporain en Afrique, p.71-82

⁴⁸Derradji Y(2000),-La langue française en Algérie Étude sociolinguistique et particularités lexicales

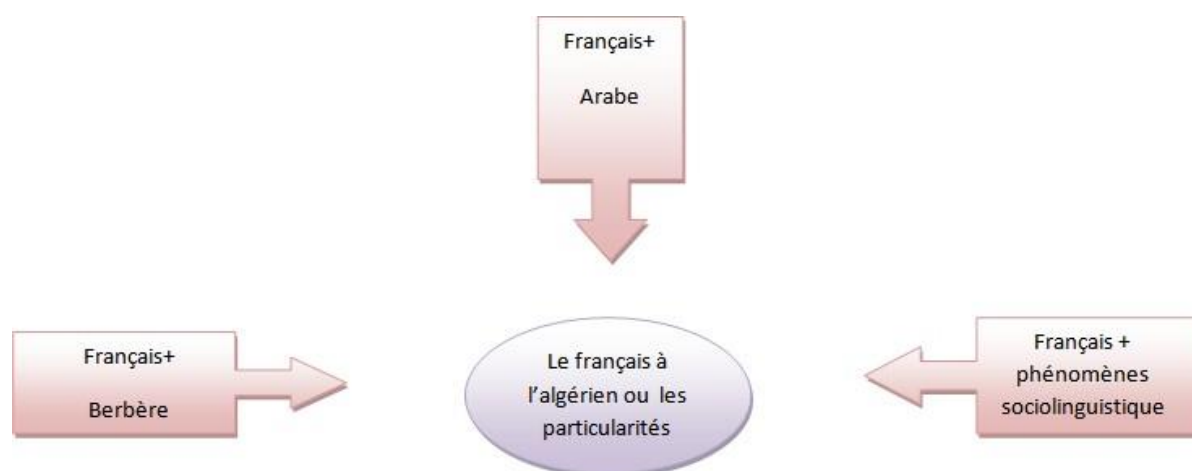
Thèse de Doctorat d'État, 2000

⁴⁹Ibid

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

Au terme de la description du français en usage algérien, nous avons observé que le français en Algérie est une langue qui témoigne des mutations profondes tant l'utilisation qui est fait montre une transgression par rapport à la norme académique du français de France.

Le schéma ci-dessous montre les éléments qui provoquent les particularités lexicales du français parlé en Algérie.



Les particularités du français parlé en Algérie

Les différentes particularités de la langue française parlée en Algérie et dans le monde francophone prouvent toujours la vitalité et la dynamique de cette langue d'une part. D'autre part ces particularités relevées dans le français font également part de la capacité du français à s'adapter en contact avec les autres communautés linguistiques. Sachant qu'on trouve dans chaque communauté linguistique des variétés langagières parlées par les locuteurs et ça montre bien sûr que le principale cause de ces particularités est le contact des langues.

D'après les recherches de **Hadi DOLATABADI**⁵⁰ sur (la typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone) les premières études sur les particularités du français dans le monde francophone aux années 1980 (un premier travail sur ce sujet à été présenté par l'équipe d'IFA.

⁵⁰Hadi DOLATABADI Typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone, Université Jean Moulin, Lyon III et Université de Téhéran

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

Le mélange entre le français et les autres langues existe en Algérie nous donne plusieurs catégories des particularités du français parlé. **HADI DOLATABADI**, chercheur en sociolinguistique aborde une typologie des particularités des parlés français dans l'espace francophones, en premier lieu nous sommes face à quatre catégories des particularités engendrent toutes les particularités des français parlés à travers le monde francophone:

- a. **Phonétique** : manifeste au niveau des intonations et tonalités de la langue, donc la prononciation ce diffère d'une personne à l'autre surtout les voyelles nasales et ça provoque un changement dans le sens des mots. Par exemple : la transformation du son /ɛ/ dans la lexie « *demain* » qui se transforme par exemple chez les Québécois en /ɛn/ ou le roulement de le lettre /r/ dans certains pays africains⁵¹ .
- b. **Morphologiques** : il s'agit d'un usage déformé des mots du français standard, par exemple ces mots en français algérien : auto=loto, ballon=bolla, bureau= biru
- c. **Syntaxiques** : des changements syntaxiques dans le français parlé aux pays francophone qu'il s'agit de remplacée, supprimer ou changer des prépositions par exemple : Dans le français parlé au Québec, l'ajout de *tu* après les questions est un autre exemple des Spécificités syntaxiques : Tu sais-tu ? Il en veut-tu ?⁵²
- d. **Lexicales** : la catégorie la plus vaste, un grand nombre, une nature variée imposent la division de cette dernière catégorie en plusieurs sous-catégories, les particularités lexicales s'exprime dans le changement de sens au niveau des mots de la langue français standard, les emprunts aux langues locale, les créations lexicales... etc.

Nous nous intéressons dans notre recherche à cette catégorie des particularités lexicales, nous allons dégager les détails et les exemples de ces particularités lexicales qui sont déjà existées dans l'article de **Hadi DOLATABADI**.

Les particularités lexicales du français parlé en Algérie

Selon les auteurs de (l'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique Noire)⁵³ une typologie des particularités qui engendre quatre sous-catégories :

⁵¹ Ibid

⁵² Bélanger, Mario (2011). Petit guide du parler québécois. Montréal: Alain Stanké.

⁵³ Équipe IFA, (2004), Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire.

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

1. Particularités leximatiqes
2. Particularités sémantiques
3. Particularités grammaticales
4. Particularités tenant à des différences de connotation, de fréquence, de niveau ou d'états de langue. Ou particularités de statut.

Deux nouvelles catégories sont ajoutées par Claude Poirier nommée (particularités Phraséologiques) et il change le nom de la dernière catégorie par (particularités de statut).

D'abord nous commençons par expliquer et illustrer les sous-catégories des particularités lexicales qui existent dans le français parlé dans les pays francophone et donner des exemples vivants dans le français en Algérie.

1. **Les particularités leximatiqes** : il s'agit de lexie qui n'existe pas dans le français standard, donc la catégorie de l'exématiqes englobe les emprunts aux langues locales et langues étrangères, les nouvelles créations, les mots hybrides, les néologismes...

- **Les emprunts aux langues locales** : mots d'origine arabe sont intégrés dans le français parlé aux pays francophones comme l'Algérie et qu'ils n'existent pas dans le français standard.

Mots arabe	Mots français d'origine arabe
Alcohol	Alcool
El Juba	La jupe
El ghazala	La gazelle
El barkok	Abricot
El djaber	Algèbre

- **Les emprunts aux langues étrangères** : sont les mots empruntés aux langues étrangères existent dans la société linguistique d'un pays et déjà utilisé dans le
-

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

français parlé en Algérie. En Algérie la 2^{ème} langue étrangère est l'anglais alors notre exemple ici il s'agit des mots d'origine anglais utilisés en français parlé en Algérie.

Mots anglais	Mots français d'origine anglais
A t-shirt	Un t-shirt
The Football	Le football
A Week-end	Un week-end
A break	Un break
e-mail	Un e-mail

- **Les mots hybrides** : c'est d'utiliser des radicaux du français standard avec des suffixes pour former ou créer des nouvelles appellations, noms du métier, adjectif, qui figurent seulement dans le français parlé en Algérie comme il est montré dans le tableau suivant :

Mot hybride en français algérien	La signification
Dégoutite	dégout + suffixe ite, c'est le faite des sentiments de dégout
Doublage	Doubler + suffixe age, emploi de deux personnes pour le même travail
Parkingeur	Parking + suffixe eur, nom de métier existe en Algérie.
Ajotini	le verbe ajouté + (ni) qui renvoi à la personne qui demande l'ajout sur face book par exemple.
Fermitha	le verbe fermer +ha qui signifie le pronom personnelles en langue arabe(هو و هي) j'ai

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

	fermé la fenêtre =Fermitha
--	----------------------------

➤ **Les néologismes** : la création des nouveaux mots pour servir des besoins déferents, parfois ces néologies trouve une place dans le dictionnaire ou le lexique de français standard. Il s'agit de deux types :

1. **La néologie locale** (utiliser dans certains pays) comme : Bled, novembriste, la tchitchi, parasoleurs, Taxieur, harraga etc., sont des mots utiliser dans le français algérien.
2. **La néologie universel** (utiliser dans le monde francophone) comme : affairisme, métro, franglais...

➤ **Féminisation les noms de métier et les adjectifs** : il s'agit d'ajouter des affixes aux noms français, pour les féminiser on se trouve ce phénomène existe beaucoup au français algérien comme : profseura, doctora, policia, un arbre...

2. Les particularités sémantiques

C'est un lexique commun pour le monde francophone dans le sens, la déférence ici au niveau du son c'est-à-dire la prononciation des locuteurs de chaque pays crée cette déférence.

➤ **Les calques** : des emprunts sémantiques sont des mots empruntés à des langues nationales ou étrangères, un exemple vivant dans notre dialecte algérien on trouve ce genre des calques par exemple :

Le calque	La signification
Ferchetta	Fourchette
Tabla	Table
Casrona	Casserole
Serfita	Serviette
Batta	Une boite

Lexique et particularités lexicales dans une situation de contact des langues

- **Le transfert de sens** : c'est un usage figuré des mots de français standard comme : Dans le français d'Algérie le verbe *bouffer* exprime un autre sens que « manger », c'est plutôt le sens de « détourner, voler les biens de l'État » qui est exprimé.
- **L'extension de sens** : sont des mots qui englobent un sens plus large de leur sens habituel, tels que : En Algérie le mot gouvernement signifié « les services du gouvernement » et par métonymie le « bâtiment abritant les services du gouvernement ».
- **La restriction de sens** : ce sont les mots simples qui, à la place des mots composés, évoquent un sens pour exprimer lequel on emploierait un groupe de mots en français hexagonal pour bien préciser le sens comme : le mot *madame* indique une « institutrice, maîtresse d'école ».
- **La métaphorisation** : des mots du français hexagonal acquièrent un nouveau sens qui expriment la situation sociale des pays francophone au Québec, *concombre* et *beignet* signifient « quelqu'un de stupide »
- **La métonymie** : c'est l'acquisition des nouveaux sens par la métaphorisation, et qui basé sur le lien entre deux concepts tel que : **un master** c'est « une personne qui a réussi les épreuves de master ».
- **L'antonomase** : cette sous-catégorie concerne l'usage des noms propres comme noms communs. En Algérie le nom (OMO) est commun pour toutes les produits lessive.

3. Les particularités grammaticales : les changements sur les mots grammaticaux par rapport à la grammaire de français standard. Un passage des verbes intransitif au mode transitif ou d'un verbe pronominal à un verbe transitif, le changement sur le genre des mots l'usage des prépositions différentes que celles utilisées dans le français hexagonal par exemple : le français d'Algérie, le mot *parabolique* est un nom féminin alors qu'il est un adjectif dans le français de référence.

4. Les particularités phraséologiques : les expressions spécifiques pour un pays francophone et qu'il ne s'agit pas du lexique de français hexagonal.

Exemple : pour dire « faire l'école buissonnière » en français d'Alger on dit (faire mancaora).

- 5. Les particularités de statut :** changement des connotations, utilisation des fréquences et les niveaux de la langue comme Dans le français de Centrafrique, le verbe *se maquiller* est d'un usage souvent péjoratif, car il signifie « s'éclaircir le teint à l'aide de différents produits décapants. ».

Conclusion partielle

Les algériens utilisent le français au quotidienne, alors la langue française est devenue algérienne par la faite de donner une nouvelle forme au lexique du français standard.

D'ailleurs, le lexique du français en Algérie est différent, de ça nature –c'est le produit d'un mixage des plusieurs langues et variétés langagières, et par ces particularités phonétique, morphologique, syntaxique et lexicale. Ce dernier type est le plus vaste et le plus riche des exemples, et qui nous intéressons dans notre recherche.

Dans ce deuxième chapitre nous avons présenté les conséquences de contact des langues, puis la typologie donnée par les chercheurs aux déférentes catégories des particularités, ensuite les sous-catégories des particularités lexicales.

Partie2 :
Cadre pratique

Chapitre III
Présentation et analyse des
données

Présentation et analyse des données

III.1. Le questionnaire

Introduction

Parmi les objectifs de l'étude de la langue française est de parler le français couramment, spontanément, comme les natifs. Cependant, les différentes particularités du français parlé en Algérie ont rendu le français parlé par les étudiants universitaires différent par rapport à celui parlé par les natifs.

Dans ce chapitre qui présente la partie pratique, nous tenterons de valider nos hypothèses. Après la distribution d'un questionnaire composé de **12** questions aux **35** étudiants de Master 2 sciences du langage, langue française, nous allons faire une analyse des réponses obtenues.

La théorie adoptée

En vue de montrer les particularités lexicales de français parlé par les étudiants du FLE, nous avons adopté **la théorie de typologie des particularités lexicales de français parlé dans le monde francophone, par HADI DOLATABADI**, ou nous avons expliqué cette théorie en détails dans le deuxième chapitre.

(Cette étude essaie de présenter, en prenant la grille de Claude Poirier (1995) comme sa base, une typologie des particularités lexicales en fournissant les exemples significatifs qui expliquent au mieux les traits des français parlés à travers le monde. Des emprunts, des créations lexicales, des néologismes et des changements de sens, genre ou registre des mots font partie des sous-catégories proposées)⁵⁴

III.2 Présentation de lieu de recherche

Le mot **KHENCHELA**, en [tamazight](#) (**ⵍⵏⵉⵝⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉⵏⵉ**), en [arabe](#) (خنشلة), anciennement nommée (**Mascula**), est une commune d'[Algérie](#) et le chef-lieu de la [wilaya de KHENCHELA](#). Elle est Située dans les [Aurès](#), les citoyens de cette communauté sont des amazighs, les langues parlées sont (l'arabe-algérien-, le chaoui, le français-variété basilectal).L'Université Abbes Laghrour à KHENCHELA compte 12000 étudiants et six facultés :

⁵⁴ Hadi DOLATABADI, **Typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone**, Institut international pour la Francophonie (2IF) Université Jean Moulin, Lyon III et Université de Téhéran.

Présentation et analyse des données

- La faculté des sciences et de technologie (6 départements : génie civil, sciences et techniques, génie mécanique, mathématiques et informatique, génie industriel et enfin les sciences de la matière)
- La faculté de droit ;
- La faculté des sciences de la nature et de la vie ;
- **La faculté des lettres et langues**
- La faculté des sciences économiques ;
- La faculté des sciences sociales.

➤ Personnalités liées à la commune

- Le docteur Albert Barraud, résistant français, y est né en février 1907.
- Abdelaziz Djerad, homme politique algérien, y est née en 1954.
- Abbas Laghrou, ancien commandant pendant la guerre d'Algérie.

Déroulement de l'enquête

Notre enquête est effectuée au sein de la faculté des lettres et des langues, au niveau du département de littérature et langue françaises à l'université de KHENCHELA, le recueil de données fut établi par des investigations orientées vers les étudiants du français.

En vue de montrer ces particularités dans le français parlé par les étudiants universitaires, nous avons réalisé un questionnaire mené au sein de l'université ABBES LAGHROUR à KHENCHELA, et nous l'avons distribué aux étudiants de master2 sciences du langage.

Présentation de l'échantillonnage

Afin de commencer notre partie pratique, nous avons distribué 35 questionnaires aux étudiants de français, master2-sciences du langage.

méthodes

Nous allons opter sur la méthode, quantitative pour collecter les données de notre questionnaire, est obtenus des résultats sous forme des statistiques.

Présentation et analyse des données

Pour l'analyse des mots obtenus par le questionnaire dans la dernière question, nous avons suivi la typologie des particularités lexicales des français parlé dans l'espace francophone, adopté par le chercheur **Hadi DOLATABADI**.

Le questionnaire destiné aux étudiants

Nous avons élaboré un questionnaire de 12 items (voir annexe) à travers lesquels nous essayerons de comprendre les points de vue des étudiants vis-vis de notre sujet de recherche.

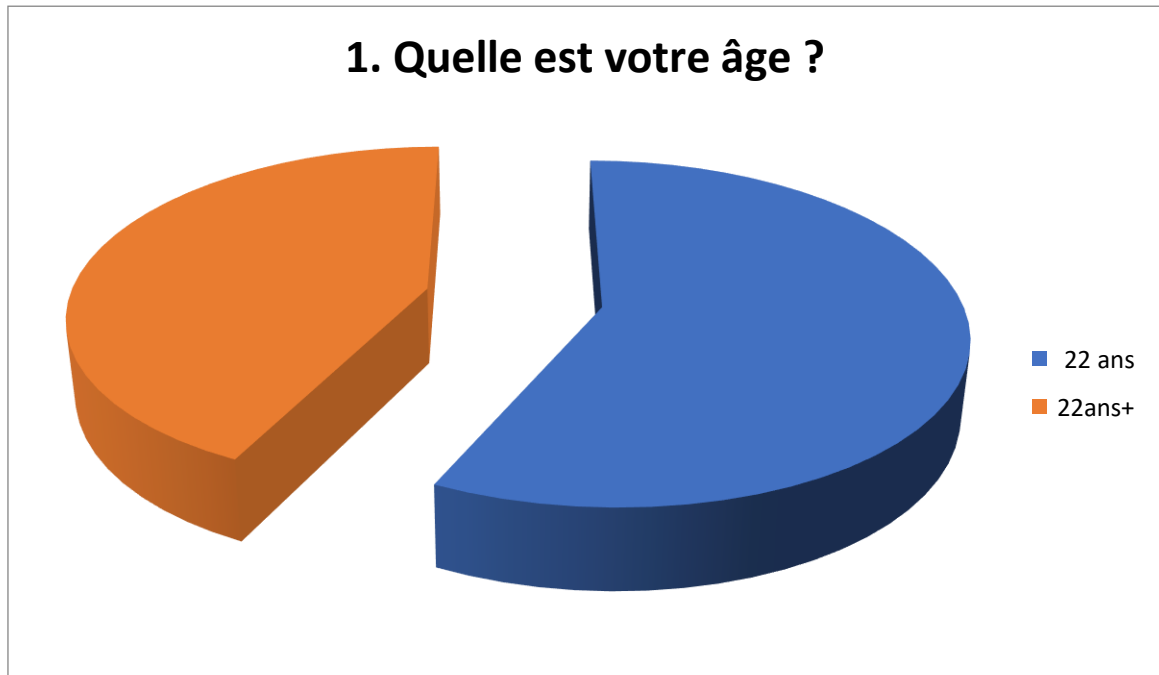
Présentation et analyse des résultats

Les résultats obtenus par le questionnaire se présentent dans l'ordre suivant :

1. Quelle est votre âge ?

22ans	22ans⁺
20étudiants (57,1)%	15étudiants (28,5)%

Présentation et analyse des données



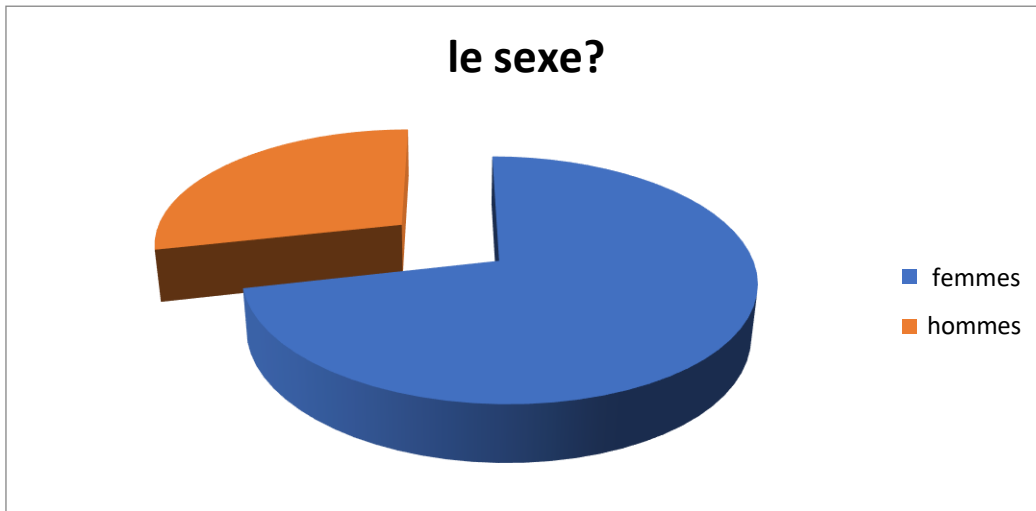
➤ Les remarques

La réponse à cette question, montre que la majorité des étudiants universitaire sont des jeunes, ça nous explique la créativité dans le français en usage Algérien, et que la langue française est toujours vivante et en actualité.

2. Sexe ?

Féminin	Masculin
25 femmes	10 hommes
(71,4)%	(28,5)%

Présentation et analyse des données



➤ Les remarques

- Nous trouvons que, La majorité des étudiants présenter par les femmes par un pourcentage (71,4) %., puis les hommes avec un (28,5) %.
- Souvent, nous trouvons que, les femmes sont intéressantes plus, par l'étude des langues étrangères.

3. D'où êtes-vous ?

La wilaya de KHENCHELA	Autres Wilaya
20personnes	15personnes
(57,1)%	(42,8)%

Présentation et analyse des données



➤ Les remarques

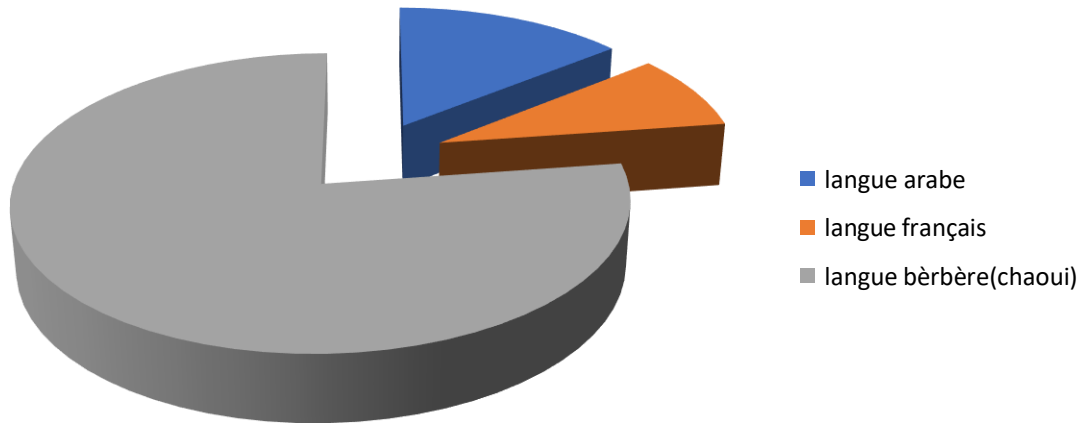
- Les résultats obtenus par la réponse à cette question, prouve que la majorité des Étudiants d'origine de KHENCHELA (57,1)%, le reste présente les étudiants qui sont d'origine des différentes wilayas(42,8)%.
- Les étudiants ont une culture qui lui provient de son milieu maternel, donc les étudiants de français à l'université ABBES LAGHROR ont une culture provient de la communauté linguistique de KHENCHELA.

4. Quelle est votre langue maternelle ?

Langue arabe	Langue française	Langue berbère (chaoui)
5personnes (14,2)%	3personnes (8,5)%	27personnes (77,1)%

Présentation et analyse des données

4. Quelle est votre langue maternelle ?



➤ Les remarques

- Nous remarquons dans ce tableau que la langue maternelle de la plupart des étudiants est le berbère (variété chaoui) qui présente(77,1)%, d'une part
- D'autre part la langue arabe(14,2)%, français(8,5)% sont les langues maternelles de la minorité des étudiants
- Donc les étudiants de la langue française à l'université de KHENCHELA ont une langue maternelle déférente à la langue de leurs spécialités.
- Donc les étudiants métrisent deux langues, l'une maternelle et l'autre étrangère
- L'existence de plusieurs langues dans la même communauté provoque le contact des langues, alors les langues parlées dans la communauté de KHENCHELA sont en contact.

5. Quelle est la langue que vous utilisez au quotidien ?

Arabe algérien	Français	Berbère
----------------	----------	---------

Présentation et analyse des données

		(chaoui)
15personnes	10personnes	10personnes
(42,8)%	(28,5)%	(28,5)%



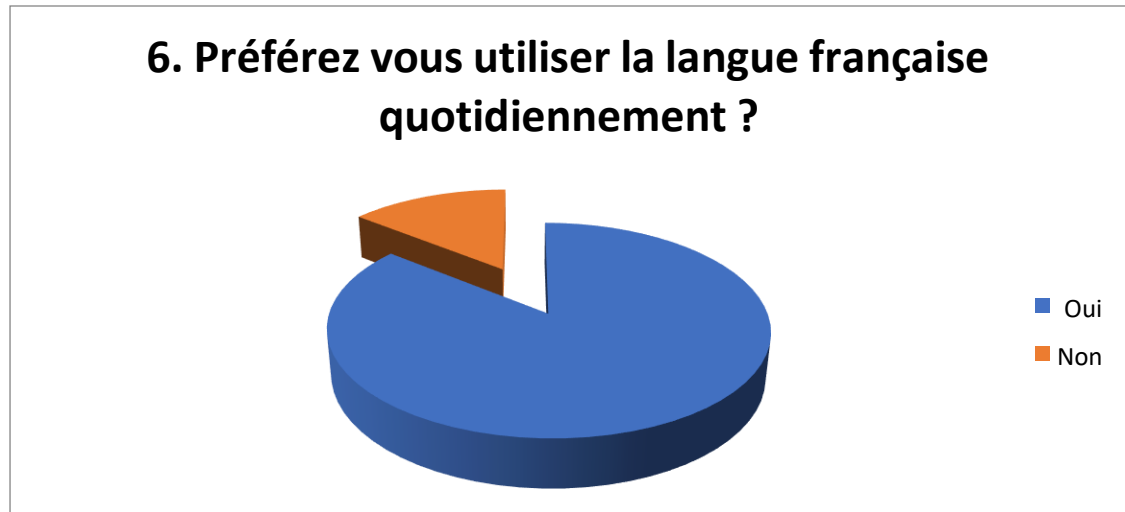
- **Les remarques**

- D'après les pourcentages dégagés du tableau, nous remarquons que les étudiants utilisent toutes les langues qui existent dans leur communauté.
- Le pourcentage le plus élevé et celle de la variété arabe algérien (28%), comme la langue la plus utilisée au quotidien.
- Le berbère vient à la deuxième position, comme la langue la plus utilisée au quotidien avec un pourcentage de 28,5%.
- Le français est le dernier par un pourcentage de 28,5% car il est utilisé par les étudiants étrangers, qu'ils présentent une minorité.

Présentation et analyse des données

6. Préférez-vous utiliser la langue française quotidiennement ?

Oui	Non
30 personnes (85,7)%	5 personnes (14,2)%



➤ Les remarques

- Les résultats obtenus par cette question, montre que la plupart des étudiants (85,7%) utilisent la langue française au quotidienne dans toutes les situations et en famille, aussi nous trouvons qu'il y a des étudiants(14,2)% qui n'aiment pas d'utiliser le français au quotidien.
- Le français est donc utilisé par les habitants de KHENCHELA, quotidiennement, avec les autres langues parlées.

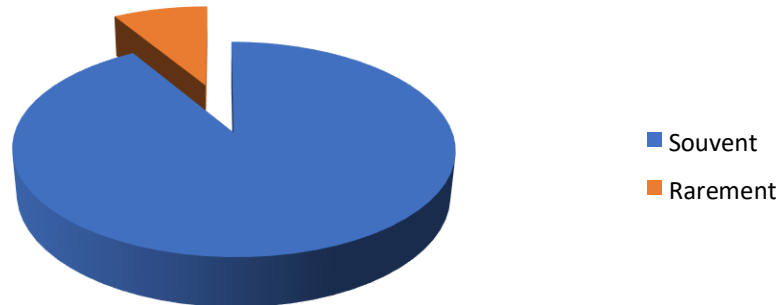
7. Préférez-vous utiliser avec le français une langue comme l'anglais dans les conversations quotidiennes?

Souvent	Rarement
---------	----------

Présentation et analyse des données

32 personnes (91,4)%	3 personnes (8,57)%
----------------------	---------------------

7. Préférez-vous utiliser avec le français une langue comme l'anglais dans les conversations quotidiennes?



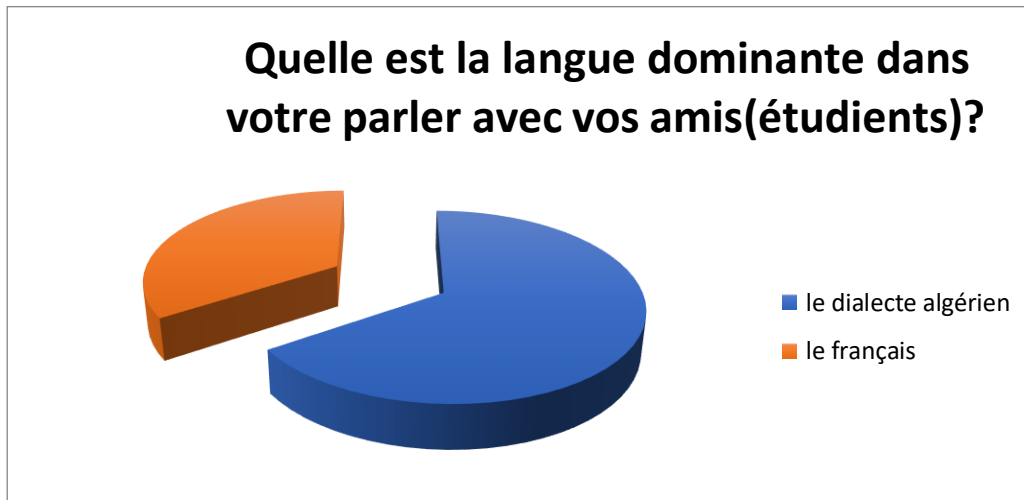
➤ Les remarques

- Nous remarquons que les étudiants de langue française utilisent beaucoup plus l'anglais dans leurs conversations, (91,4)%. Les (8,57)% sont les étudiants qui utilisent rarement l'anglais avec le français dans leurs conversations.
- L'utilisation de deux langues dans la même phrase prouve l'existence de l'alternance (code switching et code mixing), codique qui est parmi les conséquences de contact des langues.

8. Quelle est la langue dominante dans votre parlé avec vos amis (étudiants) ?

Le dialecte algérien	Le français
23 étudiants	12 étudiants
65%	34%

Présentation et analyse des données



➤ Les remarques

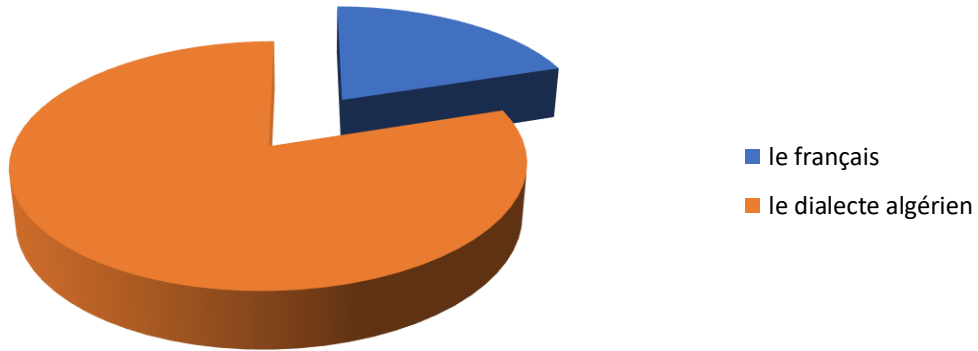
- D'après le tableau, nous remarquons que les étudiants utilisent beaucoup plus le dialecte algérien (65%) comme une langue parlée entre les amis, le reste (34)% utilise que le français.
- Les étudiants utilisent toutes les langues qui existent au sein de la faculté, Ils y sont habitués dans leur communauté.

9. Quelles sont les langues utilisées au sein de votre faculté ?

Le français	Le dialecte algérien
7étudiants (20)%	28étudiants (80)%

Présentation et analyse des données

9. Quelles sont les langues utilisées au sein de votre faculté ?



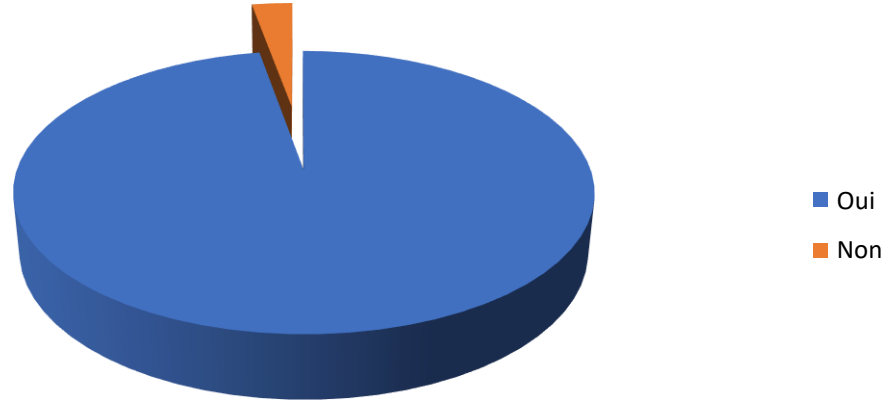
- **Les remarques**
- Les réponses à cette question montre la langue la plus utiliser au sein de la faculté de la langue française est le dialecte algérien (80)%, nous trouvons que la minorité qui utilise la langue française(20)%
- Le français utilisé avec les enseignants, le dialecte avec les amis.

10. Est-ce que ces différentes langues ont une influence sur votre français parlé ?

Oui	Non
34personnes	01persone
(97,1)%	(2,8)%

Présentation et analyse des données

10. Est-ce que ces différentes langues ont une influence sur votre français parlé ?



- **Les remarques**

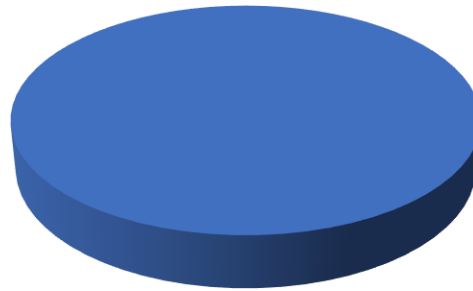
- La majorité des étudiants répondre par oui, ca signifié que le français parlé par les étudiants est influencé par les autres langues qui existent au sein de leurs facultés.

11. Trouvez-vous des différences entre le français standard et celui parlé en Algérie ?

Oui	Non
35étudiants (100)%	0%

Présentation et analyse des données

11. Trouvez-vous des différences entre le français standard et celui parlé en Algérie ?



■ Oui
■ Non

➤ **Les remarques**

- Le résultat obtenu par cette question, montre que Ilya une différence entre le français standard (français des natifs), et le français en usage algérien.
- Le lexique du français en usage algérien crée cette distinction.

12. Veuillez cocher la case correspondante à votre terme où à votre expression utilisée (e), au sein de votre faculté.

12. Veuillez cocher la case correspondante à votre terme où à votre expression utilisé (e), au sein de votre faculté.



■ A
■ B

Présentation et analyse des données

A	B
0 étudiants	35étudiants (100)%

- **Les remarques**
- D'après les résultats obtenus par la question 12, nous remarquons que les étudiants de master 2 sciences du langage, utilisent les expressions et les mots correspondantes à la Case **B**.
- Un lexique déferent du français standard, utilisé par les étudiants universitaires.
- En vue de mieux comprendre, le parler des étudiants de français, nous allons analyser dans le tableau suivant, les mots et expressions de la case **B**

Mots et expressions de la case B	Analyse
affichaw	Le verbe afficher+suffixe (aw), pour dire qu'ils ont affiché = un mot hybride (utiliser des radicaux du français standard avec des suffixes pour former ou créer des nouvelles appellations, noms du métier, adjectif, qui figurent seulement dans le français parlé en Algérie)
Le planning	Un mot emprunté à la langue anglaise, c'est l'équivalent du programme à la langue française.
Dégoutit	dégout + suffixe ite, c'est le faite des sentiments de dégout.- mot hybride -.
professeura	Le féminin de professeur Féminisation les noms de métier et les adjectifs par l'ajout des suffixe ou des préfixe aux noms. Voir chapitre 2.

Présentation et analyse des données

doublit l'année	<p>C'est un transfert de sens (voir chapitre 2)</p> <p>Le verbe doublé signifié (Porter quelque chose au double)⁵⁵, dans ce cas ils ont utilisé le verbe doublé pour dire (j'ai refait l'année).</p>
Un mastérant	<p>Au lieu de dire un étudiant au master, donc c'est une forme de La métonymie (c'est l'acquisition des nouvelles sens par la métaphorisation, et qui basé sur le lien entre deux concepts).</p>
Les contrôles	<p>C'est le nom commun pour (les interrogations et les examens), utilisé par les étudiants universitaires, c'est une forme de L'antonomase (concerne l'usage des noms propres comme noms Communs).</p>
prof	<p>Un nom utilisé par les étudiants, pour remplacer plusieurs noms (docteur, enseignants, professeur).c'est une forme de La restriction desens (ce sont les mots simples qui, à la place des mots composés, évoquent Un sens pour exprimer lequel on emploierait un groupe de mots en français hexagonal pour bien préciser le sens).</p>
scaler	<p>un nom d'origine français (escalier), est un emprunt sémantique, autrement dit c'est un calque (des emprunts sémantique sont des</p>

⁵⁵Dictionnaire LAROUSSE

Présentation et analyse des données

	mots empruntés à des langues nationales ou étrangères).
la fac	C'est une abréviation de la faculté, des fois nous trouvons les étudiants utilisent ce nom au lieu de dire l'université, c'est une extension de sens (sont des mots qui englobent un sens plus large de leur sens habituel).

- Après l'analyse des mots utilisés par les étudiants de français, master 2-sciences du langage, nous avons dégagé la nature de ces mots, sont des particularités lexicales.
- Puis, nous avons classé les mots dans les sous-catégories des particularités lexicales du français parlé en Algérie, selon la typologie des particularités lexicales de français parlé dans le monde francophones de HADI DOLATABADI.

Les particularités lexicales	Le classement
Un mot hybride	Particularités l'exématiques
Un mot emprunté à la langue anglaise	Particularités lexématiques
La Féminisation les noms de métier et les adjectifs	Particularités lexématiques
Un transfert de sens	Particularités sémantiques
La métonymie	Particularités sémantiques
L'antonomase	Particularités sémantiques
La restriction de sens	Particularités sémantiques

Présentation et analyse des données

Un calque	Particularités sémantiques
Une extension de sens	Particularités sémantiques

L'enregistrement

Introduction

L'objectif de notre recherche est de montrer les particularités lexicales du français parlé en Algérie, par les étudiants du FLE, à l'université de KHECHELA, et de Vérifier la validité des hypothèses suggérées.

Et pour atteindre notre but, nous avons fait un enregistrement, après avoir réalisé un questionnaire au sein de la faculté de la langue française, pour prouver l'existence de contacts des langues et les particularités lexicales du français parlé au sein de la faculté de langue française, par les étudiants du FLE.

Nous allons opter sur la méthode qualitative qui nous permettons d'analyser le français parlé par les étudiants du FLE.

Afin de transcrire notre corpus nous avons adopté la méthode de **TRAVERSO Véronique**⁵⁶, **pour l'analyse des conversations.**

Ensuite, nous avons suivi la théorie de HADI DOLATABADI pour analyser les mots obtenus par l'enregistrement.

Description du terrain de recherche

⁵⁶ TRAVERSO Véronique, (2007), *L'analyse des conversations*, Armand Colin, Lyon II, 2007.

Présentation et analyse des données

Nous avons mené notre travail de recherche à distance avec les quatre étudiants de master 2 --français –sciences du langage, à l'université de KHENCHELA, à l'aide de l'application « Messenger » sur le Smartphone.

Le profil des étudiants interviewés

Nous allons interviewés quatre étudiants – trois étudiantes, et un étudiant, âgés de 22 ans à 25 ans, sont des étudiants de master2 français- option- sciences du langage.

Notre échantillon se compose de trois(03) filles et(1) homme comme le montre le tableau suivant

Tableau1 : Le profil des étudiants interviewés.

Etudiant	Année	Sexe	Age	Langue pratiquée
NIHAD	2master	Féminin	23ans	Arabe dialectale, Français Anglais Berbère(Chaoui)
YOUSSRA	2master	Féminin	24ans	Arabe Français Anglais
CHAKIB	2master	Masculin	25ans	Arabe dialectale

Présentation et analyse des données

				Français Berbère(Chaoui)
MALAK	2master	Féminin	22ans	Arabe dialectale Français Berbère(Chaoui)

L'enregistrement réalisé

Notre travail de recherche vise en premier lieu à analyser les particularités lexicales dans le français parlé par les étudiants du FLE à l'université d'ABBES LAGHROUR-KHENCHELA, nous nous sommes intéressés aux situations informelles (conversations entre amis), Nous avons été présentées pendant l'enregistrement quatre conversations, dans quatre sujets déférents.

La méthode

Nous avons utilisé le Messenger (une application des réseaux sociaux dans les smart phones), pour faire ces conversations dans une courte durée, à distance vu à la préoccupation des étudiants de leurs mémoires.

Dans le quel nous avons faire un échange des vocaux qui sont enregistré automatiquement sur le Messenger, puis les retranscrire pour faire l'analyse

Analyse du corpus et interprétation des résultats

A partir des résultats obtenus, nous mentions ,le nombre des mots français/arabes/anglais/berbère, utilisés par chaque participant dans le tableau ci-dessous.

Tableau2 : Nombre des mots parlés en Arabe/français/berbère/anglais, par les participants.

Présentation et analyse des données

Les Etudiants	Nombres des mots utilisés			
	Français	Arabe « dialectale »	Anglais	Berbère
NIHAD	113	2	5	5
YOUSSRA	81	5	4	0
CHAKIB	43	8	0	2
MALAK	20	6	0	2

Analyse du tableau

Le tableau précédent, montre le nombre des mots utiliser par les étudiants dans les quatre conversations, la langue Arabe, français, berbère et anglais.

Nous remarquons que les étudiants utilisent dans leurs discours les quatre déférentes langues, malgré la durée de la conversation est courte.

Les langues arabe et berbère, sont des langues mère pour notre échantillon, le français langue de spécialité, l'anglais une deuxième langue étrangère.

Les résultats obtenus par l'analyse du tableau précédent, confirmé l'existence de phénomène sociolinguistique qui est le « contact des langues », au sein de la faculté de la langue française.

Et que les étudiants du FLE, utilisent toutes les langues qui existent au sein de leur faculté.

Aussi que l'existence des phénomènes de contact des langues ; l'alternance codique, « l'utilisation de deux langues dans la même phrase chez les étudiants », l'interférence linguistique, les néologies et les calques.

Présentation et analyse des données

L'analyse des mots entre guillemets

Pour analyser notre corpus, nous avons fait la transcription des quatre conversations nous avons adapté la méthode de **TRAVERSO Véronique**⁵⁷, pour l'analyse des conversations.

Conversation1

La première conversation était avec l'étudiante (1), il y a 22 tours de parole, sur le sujet : les études supérieures.

- Le tableau suivant, représente l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 1^{ère} conversation
- **Tableau 1** : l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 1^{ère} conversation.

Mots/ expression	Analyse
« ndégoti »	un verbe transitif « Dégouté »+le « N » qui marque la subjectivité Equivalent de : « je dégote »
«Ay trou!»	« ay » pour dire « elle » Le verbe roulé+ le « T » la marque de féminin dans la langue arabe. Equivalent de : la vie est roule.
«I take it easy»	Une expression en anglais, pour dire « je prends la vie doucement ».

⁵⁷ TRAVERSO Véronique, (2007), *L'analyse des conversations*, Armand Colin, Lyon II, 2007.

Présentation et analyse des données

« staadigh Thill llwekt »	Expression en langue berbère (chaoui) Qui signifié : passer le temps.
« la fac ».	C'est une abréviation qui signifié : la faculté
« la moula »	un terme argotique, que l'on emploie pour désigner l'argent. ⁵⁸
« Prof »	Une abréviation qui signifié : professeur
« laz m atkhdmeth »	Une expression en langue berbère qui signifié : c'est obliger de travailler.
« hitiste »	Une expression qui signifié : un chômeur.

Conversation2

La 2^{ème} conversation, avec l'étudiante 2, nous avons un totale de 16 tours de paroles sur le sujet : face book.

- Le tableau suivant, représente l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 2^{ème} conversation.
- **Tableau 2 : L'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 2^{ème} conversation.**

Mots/ expression	Analyse
« face book. »	Le nom d'un réseau social, qui est d'origine anglais.

⁵⁸www.linternaute.fr – dictionnaire français.

Présentation et analyse des données

« kif, kif »	Une expression en dialecte algérien, signifié : normale.
« yeah »	Un mot d'origine anglais, Signifié en français : Oui.
« le FB »	Abréviation du mot : face book.
« lala »	Expression en dialecte algérien qui exprime la négation. « Non »
« npartager »	Le verbe « partager »+le « N » qui renvoi a la personne qui parle, pour dire « je partage.
« les « lives »,	Un terme d'origine anglais, utiliser beaucoup plus dans les réseaux sociaux, qui veut dire je regarde quelqu'un qui est en directe en face book.
« dima »!	Un terme en dialecte algérien qui signifié en français : « toujours ».
« nacceptiw »	Le verbe accepter + le suffixe « iw », pour dire : dorénavant, nous accepterons....
« doka »	Une expression en dialecte algérien qui signifié en français : maintenant.

Conversation 3

La 3^{ème} conversation, avec l'étudiant 3, nous avons un totale de 15 tours de paroles, sur le sujet : les problèmes de la route.

- Le tableau suivant, représente l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 3^{ème} conversation.
- **Tableau 3 : représente l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 3^{ème} conversation.**

Présentation et analyse des données

Mots/ expression	Analyse
« labass »	Expression en dialecte algérien qui exprime : ça va.
« TOMOBIL »	Un mot d'origine français « automobile ».
« kerhegh »	Expression en langue berbère, qui signifié : « je déteste ».
l' « car »	Un nom d'un moyen de transport, Le mot d'origine anglais, signifié : le bus.
« ih »	Un mot en dialecte algérien, Qui veut dire en français : Oui.
« cheft »	Verbe en dialecte algérien, Signifié en français : je vis.
« bezaaaaf »	Le mot d'origine turque, qui signifié : beaucoup.
« doublage »	Le verbe doubler+ le suffixe « age ».
« NASS »	Un mot en arabe dialectale, qui veut dire : les gens.
« Hazridh »	Une expression en langue berbère (chaoui), qui désigne : tu vois.
«gaheligh »	Une expression en langue berbère qui veut dire : quand j'étais....
le « taxieur »	Le mot taxi+ le suffixe « eur », pour dire : le chauffeur de voiture.
« serkala »	Un mot d'origine français, qui signifier « la circulation », utiliser en dialecte algérien.

Présentation et analyse des données

Conversation 4

La 4^{ème} conversation, avec l'étudiante3, nous avons un totale de 8 tours de paroles, sur le sujet : les contrôles.

- Le tableau suivant, représente l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 4^{ème} conversation.
- **Tableau4 : l'analyse des mots et expressions, entre guillemets, extrait de la 4^{ème} conversation.**

Mots/ expression	Analyse
« affichaw »	Le verbe afficher+ le suffixe « aw » qui remplace le pronom ils. Cette expression signifiée : ils ont affiché.
« yadera »	Une expression en dialecte algérien, qui exprime l'incertitude.
« mayhmch »	Une expression en dialecte algérien qui signifié : je m'en fous de ça.
« inchalah »	Une expression utiliser par les musulman, qui veut dire : c'est dieu le veut.
« ma rivizitch »	Le verbe « réviser »+itch, pour dire : je n'ai pas révisé.
« aghrem lhak »	Expression en langue berbère(Chaouia) qui signifier que : oui vous avez raison.

1) Les remarques

- Dans les quatre conversations précédentes, nous constatons :
- L'utilisation de plusieurs langues dans le même discours (arabe, dialecte algérien, français, anglais, berbère) par les quatre étudiants.
- La manifestation des phénomènes de contact des langues lors de la production oral :

Présentation et analyse des données

A) L'alternance codique (code switching)

- » Mais "I take it easy".
- « lazem atkhdmeth », c'est vous....
- « ma sœur « face book » « lazem », dans nos jours ».
- « yeah » ! J'utilise « le FB ».
- « Oui, j'ai une « TOMOBIL », « kerhegh »l' « car ».
- « Ih »ouais, « cheft », « bezaaaaf » les histoires.... ».
- « Hazridh »y en a marre de ce pays ».
- « Une seule foi, «gaheligh ».
- « Aghremlhak », tous vas bien ».

B) L'interférence lexicale

- «Ay troul».
- « serkala ».
- « affichaw ».
- « ma rivizitch ».

C) La néologie

- un « hitiste ».
- « kif, kif ».
- « taxieur ».
- les « Parkingeurs »

D) les mots et les verbes empruntés aux langues nationales, et langues étrangères

- « elhamdolilah ».
- « lazem »= بيلزم
- « face book ».
- « lala »=ل
- « dima »=دائما
- « labass »=لبأس
- « TOMOBIL »= automobile.
- « car ».
- « NASS »=أناس
- « mayhmch »=ل يهم
- « ndégoti »
- « npartager »
- « nacceptiw »

Présentation et analyse des données

- « kerhegh »
- E) Nous constatons que, la plupart des mots utilisés par les étudiants, sont des mots d'origine française+ un changement lexical.
- les étudiants donnent une nouvelle forme aux mots français, pour parler entre eux, par l'ajout des suffixes et des préfixes et utilisent les règles grammaticales de la langue arabe à la langue française, aussi par l'utilisation des :
 - Les néologismes
 - Les calques
 - Les mots et les verbes empruntés aux autres langues
 - Les mots hybrides
 - Les transferts de sens.....

- **Conclusion partielle**

Dans ce chapitre, nous avons analysé les données de questionnaire et l'enregistrement, obtenus par notre échantillon, questionnaire (35 étudiants), enregistrement (4 étudiants), dans un cadre sociolinguistique. Notre centre d'intérêt est les particularités lexicales du français parlé, par les étudiants de master 2 sciences du langage, faculté de langue française.

Conclusion générale

Conclusion générale

En guise de conclusion, nous dirons que notre travail s'inscrit dans le cadre sociolinguistique, en vue de montrer les particularités lexicales du français parlé, par les étudiants de master2 français-option- sciences du langage, au sein de la faculté de la langue française, dans des situation informelles, a l'universitaire de KHENCHELA.

La wilaya de KHENCHELA est caractérisée par la coexistence de plusieurs langues en contact, nous nous sommes intéressons à montrer les particularités du français parlé par les étudiants de français –master2 sciences du langage- au sein de leur faculté, et les raisons qui font ces particularités lexicales.

Nous avons mené notre travail en trois chapitres, dans les deux premiers chapitres, nous avons présenté la situation sociolinguistique en Algérie, les différentes langues parlés en Algérie, et les variétés langagières, après, nous avons défini le contact des langues et donner la définition de chaque concept relié au contact des langues.

La dernière partie du deuxième chapitre est réserver pour la présentation des particularités du français parlé dans le monde francophone, puis en Algérie, ou nous avons classé les déférentes particularités du français parlé, par une typologie donner par les chercheurs en sociolinguistique, avec l'illustration de chaque type.

Ensuite, le troisième chapitre, ou nous avons analysé les résultats obtenus par un questionnaire réalisé en vue de montrer l'existence de contact des langues au sein de la faculté de la langue française, et pour répondre aux d'autres questions posées, puis nous avons fait un enregistrement par un échantillon de quatre étudiants du FLE, master2-sciences du langage, en vue de montrer les particularités du français parlé par ces étudiants.

D'après l'analyse de nos résultats obtenus par, le questionnaire et l'enregistrement, nous estimons que cette dernière nous a donnée des réponses à notre problématique et

Conclusion générale

interrogations posée. (Quelles sont les particularités lexicales du français parlé par les étudiants du FLE ?)

- Est-ce que les phénomènes résultant du contact des langues sont parmi les causes qui provoquent les particularités lexicales du français parlé en Algérie ?
- Est-ce que les étudiants du FLE à l'université produisent des particularités lexicales en parlant la langue française ?

D'abord, nous trouvons que la situation sociolinguistique en Algérie en générale, est caractérisée par la multilingue, aussi dans les communautés comme la wilaya de KHENCHELA, où il existe plusieurs langues parlées (arabe, chaoui et français), la langue berbère est une langue maternelle pour les étudiants universitaires de KHENCHELA, puis la langue arabe, ils l'utilisent pour communiquer avec les personnes des autres wilayas, le français dans ce cas est utilisé dans le travail, l'enseignement, les médias..., l'anglais est utilisé comme une deuxième langue étrangère.

Puis, nous remarquons la manifestation des phénomènes de contact des langues dans le français parlé par les étudiants universitaires, qui provoquent des changements lexicaux dans le français parlé par les étudiants du FLE.

A la fin d'analyser les mots utilisés par les étudiants de master 2 français –option-sciences du langage_ nous estimons que les étudiants du FLE produisent des particularités lexicales en parlant la langue française.

Enfin, nous avons essayé de trouver la réponse à notre problématique posée, quelles sont les particularités lexicales du français parlé par les étudiants de master 2 français, option-sciences du langage-, par notre recherche qui était composée de deux parties, théorique et analytique. En outre le champ des études reste ouvert sur les particularités du français parlé par les autres catégories de locuteurs en choisissant d'autres situations et d'autres populations.

Annexe

Le questionnaire

Questionnaire d'enquête /Université Abbes Laghrou Khenchela/Faculté des Lettres et des Langues/, Département de Littérature et Langue Françaises

Questionnaire adressé aux : 35 étudiants du FLE, master2- option sciences du langage

Ce travail entre dans le cadre d'une recherche scientifique sur :

Les particularités lexicales du français parlé en Algérie, par les étudiants du FLE, master2- option sciences du langage.

Nous vous remercions de bien vouloir répondre à notre questionnaire

Le questionnaire réalisé vise à prouver l'existence des particularités lexicales du français parlé par les étudiants, au sein de la faculté de la langue française à l'université ABBES LAGHROUR

Dans cette partie nous tenterons de valider nos hypothèses via une analyse des résultats obtenus Par un questionnaire composé de **12** questions, ce dernier est destiné aux 35 étudiants du FLE, master2- option- sciences du langage.

- Pour les questions suivantes, veuillez répondre et cocher la(les) case(s) correspond(s) à votre (vos) réponse(s) :

1) Quelle est votre Age ? : 22ans 22+ans

2) Sexe ? Féminin Masculin

3) D'où êtes-vous ?.....

Annexe

4) Quelle est votre langue maternelle ? BERBERE ARABE Français

5) Quelle est la langue que vous utilisez au quotidien ?

Arabe Français Berbère

6) Préférez-vous d'utiliser la langue française quotidiennement ? Oui Non

7) Préférez-vous d'utiliser avec le français une langue comme (l'anglais) dans les conversations ?

Souvent Rarement

8) Quelle est la langue dominante dans votre parlé avec vos amis (étudiants) ?

Le dialecte algérien Le français

9) Quelles sont les langues utilisées au sein de votre faculté ?

Français Dialecte algérien

10) Est-ce que ces différentes langues ont une influence sur votre français parlé ?

Oui Non

11) Trouvez-vous des différences entre le français standard et d'Algérie ?

Oui Non

12) Veuillez cocher la case correspondante à votre terme ou à votre expression utilisé (e), au sein de votre faculté.

A

B

- | | | | |
|-------------------------|--------------------------|-------------|--------------------------|
| • Ils ont affiché | <input type="checkbox"/> | affichaw | <input type="checkbox"/> |
| • Le programme | <input type="checkbox"/> | Le planning | <input type="checkbox"/> |
| • Le site universitaire | <input type="checkbox"/> | le moodl | <input type="checkbox"/> |

Annexe

- | | | | |
|-------------------------------------|----------------------|---------------|----------------------|
| • Je me sens dégoûté | <input type="text"/> | Dégoutit | <input type="text"/> |
| • Professeur | <input type="text"/> | professeura | <input type="text"/> |
| • J'ai raté l'année doublit l'année | <input type="text"/> | | <input type="text"/> |
| • Un étudiant de master | <input type="text"/> | Un mastérant | <input type="text"/> |
| • Les Examens, une interrogation | <input type="text"/> | les contrôler | <input type="text"/> |
| • Enseignant | <input type="text"/> | prof | <input type="text"/> |
| • L'escalier | <input type="text"/> | scaler | <input type="text"/> |
| • L'université | <input type="text"/> | la fac | <input type="text"/> |

L'enregistrement

Les symboles :

- : NESRINE

N : Nihad

Y : youssera

M : malak

CH : Chakib

1^{ère} conversation

Sujet abordé : les études supérieures

- : Bonjour !

N : Bonjour Nesrine, comment ça va ?

- : Oui, super [el hamdolillah], et toi ?

N: Mumm, ça va, mais des fois [ndégoti] (*Rsp*) [Ay troul] mais [I take it easy].

-: Normal ma sœur, alors! Tu es en master 2 sciences du langage, donné-moi ton avis, sur

Annexe

L'expérience des études supérieures de master.

N: le master est bien,....une formation de plus, être mastérisant est une fierté, mais en Algérie [staadigh thi llwekt] c'est un passe de temps pour (tuer le vide), tu sais... dans « la fac ».

- : mais pourquoi tu as dit ça ?

N : lorsque je termine ma licence, je viens de faire my own business, mais dommage, je ne trouve pas (la moula), donc j'ai inscrit au master pour avoir un autre diplôme pour m'aider à avoir un poste de travail pour enseigner, même un (Prof) au primaire.

- : est-ce –que je peux connaître la nature de votre travail du rêve ?

N : bien sûr Nesrine, « Emm », quand j'étais au cycle secondaire, je découvre l'art de la mode, fashion designer, alors je déciderai de connaître ce nouveau monde.

- : et après ?

N: j'ai fait des premiers pas vers my dream, et après j'ai des maies conditions, [alah ghaleb].

- : qui est ton idole ? **N :** (ELI Saab), c'est lui qui m'a inspiré [bezef], et d'autre designer en Algérie.

- : donc vous savez coudre !

N : walah, ma mère coud, des fois elle m'apprend mais [mazelt], débutante.

- : je t'encourage, rebi ywafkek

-: veux-tu donner une conseil au étudiants de licence français ?

N: [lazm atkhdmeth] , c'est vous trouvez la chance, juste après la licence, et après vous avez le temps d'être mastérisant, si non tu dois être un [hitiste].

- : travailler ou bien faire des formations privé pour possède un travail.

N : oui bien sûr !

- : alors ! Je te dis Merci, pour m'aider à faire cette conversation.

N : je t'en pris.

2^{ème} conversation

Sujet abordé : le face book

Y: salut Nesrine

Annexe

- : salut, ça va ?

Y : bien, avec la routine d' la vie, et toi

- : comme l'habitude, avec les études, la maison, la famille et sans oublier la « face book. »

Y : [kif, kif] , ma sœur « face book » [lazem] , dans nos jours.

- : « Emm », tu es intéressante alors de l'usage de FB ? Comment tu le trouve?

Y : « yeah » ! J'utilise « le FB » toujours, et surtout pour chater avec les gens.

- : pour chater seulement !

Y : [lala], [npartager], [nregardi] les « live », [npublier] des stories

- : tu reçois des invitations par des gens étrangères ?

Y : [dima], Mais nblokihom.

- : moi aussi j'ai reçu toujours plusieurs invitations sur FB et Messenger ils me dérangent tellement...

Y : donc [nacceptiw], les gens proches surtout

- : oui, t'as raison, vous avez mon compte FB ?

Y : Non, donner moi ton nom d'utilisateur [n'ajotik], [doka]

- : bien sur, chérie

Y : avez-vous mis à jour ton FB récemment ?

- : non ! Est-ce qu'il ya des nouvelle ajouts ?

Y : raki retard... ..MARK Zuckerberg, il ajouta des nouvelles réactions sur les statuts.

- : très bien y'a-t-il des autres ?

Y : oui, vous pouvez regarder des filmes avec les autres personnes en même temps, seulement sur le Messenger.

- : je sais, et c'est un bon truck.

Y : aussi, tpartagi l'écran.

- : (rire), cette mise à jour est donc spécifiquement destinée à l'espionnage.

Y : aaa oui (rire), je te conseil de désactiver la synchronisation des photos et les vidéos.

- : oui t'as raison, Merci !

Annexe

3^{ème} conversation

Sujet abordé : les problèmes de la route

- : Bonjour Chakib !

CH : Bonjour NESRINE

- : comment vas-tu cv ?

CH : [labass] merci et toi ?

- : Super, tu habite ou ?

CH : j'habite à zoui,

- : vous-avez une automobile?

CH : oui, j'ai une [TOMOBIL], [kerhegh] l' (car).

- : Très bien, donc vous avez une expérience de la route et ces problèmes.

CH : (rire), [ih] ouais, [cheft], [bezaaaaf] les histoires (.) l'autoroute et le « doublage » des voitures est un grand risque,

CH : les (Parkingeurs), qui provoquer [NASS], toujours et faire des problèmes avec les citoyens, [Hazridh] y en a marre de ce pays.

- : avez-vous utilisez le taxi service déjà ?

CH : une seule fois, [ga heligh] au lycée, le (taxieur) parle grave, [serkala] aussi il était une mauvaise expérience.

- : (rire) vous n'avez pas d'la chance avec les taxis..., MERCI, pour cette conversation

CH : Y'a rien, bon courage.

4^{ème} conversation

Sujet abordé : les contrôles

- : ils ont affiché. []

M : [affichaw] ! Mon dieu [ya dera] les notes.

- : j'ai peur....

M : [mayhmch], [inchalah], nous allons avoir des bonnes notes.

- : normalement, nous avons révisé, et bien préparer.

Annexe

M : pour moi, j'étais malade, la nuit avant le contrôle de madame 'ABROOK', donc [ma rivizitch]

- : le module pragmatique de madame abrook, et 50TD, et50 cours ?

M : oui, je pense (3'')

:- donc, si tu auras 15 notes de TD, et 10 pour le contrôle tu vas réussir.

M : normalement...

- : espérons bien ma sœur.

M: [aghrem lhak], tous vas bien.

- L'alphabet arabe :⁵⁹

Arabe	Translittéré	Nom	Arabe	Translittéré	Nom
ا	a	Alif	د	d	Dād
ب	b	Bā	ت	t	Tā
ث	t	Ta	ذ	d	Dha
ج	th	Tha	ع	e	'Ayn
ح	j	Jīm	غ	gh	Ghain
خ	h	Hā	ف	f	Fā
ك	kh	Khā	ق	g	Gāf
د	d	Dāl	ك	k	Kāf
ذ	d	Thāl	ل	l	Lām
ر	r	Rā	م	m	Mīm
ز	z	Zāy	ن	n	Nūn
س	s	Sīn	ه	h	Hā
ش	sh	Shīn	و	w (u)	Wāw
ص	s	Sād	ي	y (i)	Yā

. Conventions de transcription

⁵⁹ [https:// www.pinterest.fr/pin/73253931422258503/](https://www.pinterest.fr/pin/73253931422258503/)

Bibliographie

Articles :

BOUAMRANE, Ali(2002), Revue Maghrébine des Langues RML1, (VARIATION DANS LES EMPRUNTS ARABES A LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE) (Université d'Oran)

GRANDGUILLAUME Gilbert (2010), “L’Algérie pays francophone ?”, Genève, 2010.

Hadjira Medane, (2015), L’interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie.

Madjid Zerrouky,, Remplacer le français par l’anglais à l’université ? Polémique linguistique en Algérie, *Journal, le MONDE* Publié le 30 juillet 2019 à 18h00 - Mis à jour le 16 décembre 2019 à 10h57.

Mourad BEKTACHE(2018), Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens.

QUEFFELEC, A. et al(2002) : « *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues* », Bruxelles, Deboeck et Larcier.

Rachid BOUDJEDRA(1992), FIS de la haine, *Paris, Editions Denoël*.

TALEB IBRAHIMI Khaoula(2006), L’Algérie : coexistence et concurrence des langues, L Année du Maghreb.

Bibliographie

Ouvrages:

Boyd, Anderson et Thornell, 1991 Patterns of incorporation of lexemes in language contact : language typology or sociolinguistics », *Papers for the symposium on code-switching in bilingual studies : theory, significance and perspectives*, ESF Network on code switching and language contact, 21-23 mars 1991, Barcelone, ESF Scientific Networks, p. 463-488.)

Calvet Louis jean QUE SAIS-JE ? La sociolinguistique, Huitième édition mise à jour

Charte d'Alger, 1964, chapitre III / 1, p. 35

Dabène (1981), *Langues et Migrations*, Grenoble, Publications de l'université de Grenoble III.

Derradji Y. (1999) Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée, *français en Afrique*, revue du Réseau des observatoires du français contemporain en Afrique, p.71-82

FASOLD, R. (1987, 1990), *the Sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.

GUMPERZ John Josian, (1989).*Sociolinguistique Interactionnelle : une approche interprétative*, L'Harmattan, Université de la Réunion, Paris, 1989.

Jamel_ZENATI, Laboratoire DIPRALANG, Université Paul-Valéry, Montpellier 3
JOSIANE, HAMERS et MICHEL BLANC (1983), *bilingualité et bilinguisme*, p.452

Jamel ZENATI, *L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété*, p. 137-145.

Marie-Louise Moreau(1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Pierre Mardaga, Liège

M.L.MOREAU(1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Pierre Mardaga, Liège, 1997.

Omar Houache, (2015), *Citoyen, quelle langue parles-tu ? Je parle Algérien*, Alger : éditions sedia.

Bibliographie

Queffélec et al (2002) Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues (p. 119), Paris, Duculot

Uriel Weinreich(1953), langues en contact et sociolinguistique (1953),

Winford ET WINFORD Donald, (2003), *an introduction to contact linguistics*, Massachussets, p.101, Basil Blackwell.

Thèses :

Derradji Y- La langue française en Algérie Étude sociolinguistique et particularités lexicales (Thèse de Doctorat d'État), 2000

Équipe IFA, (2004), Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire

Hadi DOLATABADI Typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone Université Jean Moulin, Lyon III et Université de Téhéran

Mohammed BEN CHENEB, «Mots Turks et persans conservés dans le parler algérien''. Université Alger, 1992.

Mémoires :

Kheira BENGUEDDACHE La variation du français entre pratique et réception dans les émissions d'Alger chaine 3(mémoire master 2).

MOUSSAOUI Iman, Les interférences linguistiques chez les apprenants De 4eme année moyenne (mémoire du master 2)

Sitographie :

<https://doi.org/10.4000/multilinguales.3764>

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/arabe-algerien>

<https://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Langues%20berb%c3%a8res/fr-fr/>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal

<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/>

© Université Setif2 EL Hidhab Setif- site universitaire -<https://cte.univ-setif2.dz>

Bibliographie

Dictionnaires et Encyclopédies sur 'Academic'

¹ [https:// www.pinterest.fr/pin/73253931422258503/](https://www.pinterest.fr/pin/73253931422258503/)

Dictionnaires :

Bélanger, Mario (2011). Petit guide du parler québécois. Montréal: Alain Stanké.

Dictionnaire Larousse

Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse, Paris